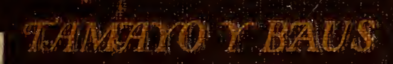
TAMAYO Y BAUS



MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

Canant



New-World Spanish Series


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

New-World Spanish Series

MANUEL TAMAYO Y BAUS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PROVERBIO EN UN ACTO

With notes, exercises, and vocabulary by

Carlos Everett Conant, Ph.D.
Professor of Modern Languages
University of Chattanooga

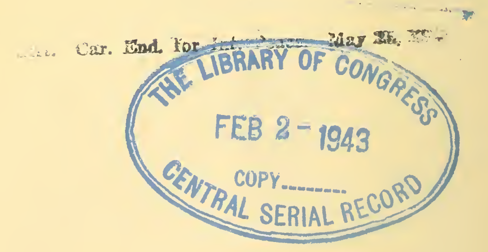


Yonkers-on-Hudson, New York
WORLD BOOK COMPANY
1918

WORLD BOOK COMPANY
Established, 1905, by CASPAR W. HODGSON

YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK
2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

Publishers of New-World Spanish Series, which includes *Hall's* All Spanish Method, *Hall's* Poco a poco, *Phipps's* Páginas sudamericanas, *Uribe's* Por tierras mejicanas, *Allen's* Fábulas y cuentos, *Martínez Sierra's* Teatro de ensueño, *Benavente's* El príncipe que todo lo aprendió en los libros, *Benavente's* Los intereses creados, *Tamayo y Baus's* Más vale maña que fuerza



NWSS : MVMF–1

PREFACE

No apology need be offered for the introduction to American schools of another selection from the works of so eminent a dramatist as Manuel Tamayo y Baus (1829–1898).

The *proverbio* here presented, while one of his less pretentious works, was produced when Tamayo was at the prime of his dramatic power and popularity, and well exemplifies his consummate skill in the teaching of a moral lesson by the ingenious and artistic handling of a situation chosen from the commonplaces of everyday life.

Más vale maña que fuerza was first presented at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, November 26, 1866, less than six months before the initial appearance on the same stage, May 4, 1867, of the author's masterpiece, *Un drama nuevo*.

The situation treated in *Más vale maña que fuerza* was suggested by a one-act French comedy entitled *La diplomatie du ménage*, by Mme. Caroline Berton, which was first given at the Théâtre Français, January 6, 1852. Otherwise, Tamayo's work is entirely original.

With the exception of orthographic changes made in conformity with the latest rules of the Royal Spanish Academy, the text is that of the fourth volume of *Obras de D. Manuel Tamayo y Baus*,

published by the Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 1900.

The piece is well adapted for reading in the second year of high school, or in the latter part of the first year course in college, after completion of selections in an easy Spanish reader.

C. E. C.

CONTENTS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PERSONAJES

ELISA	ANTONIO
JUANA	MIGUEL

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

ACTO ÚNICO

HABITACIÓN decorosamente amueblada. A la izquierda una chimenea, y sobre ella un espejo; dos butacas al lado de la chimenea; un balcón; a la derecha, dos puertas; un piano; un velador con un quinqué encendido; un costurero, libros y otros objetos; puerta en el foro.

Escena primera

ELISA *está sentada cerca del velador, con un pañuelo blanco en la mano.*

Las nueve y media. (*Mirando el reloj.*) Las nueve y media, y no vuelve aún. Todo el día ha estado inquieto, receloso; no bien acabamos de comer se fué a la calle, diciéndome tan sólo un adiós tan frío como la nieve . . . ¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño! . . . ¡Tan pronto! ¡Qué infundado recelo! Sin embargo, Miguel y Juana se casaron al mismo tiempo que nosotros, y a estas fechas no se mueren ciertamente de amor. Sí; pero Juana tiene un carácter insufrible, quiere esclavizar a Miguel, y yo, por el contrario, nunca he reñido con mi Antonio, jamás le he dado el menor disgusto. Desdicha es que vivan en esta misma calle; así rara vez transcurren veinticuatro horas seguidas sin que

12. **¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!:** *Can it be that he has already begun to lose his affection for me!*

Escena 1 alguno de ellos venga a referirnos sus desventuras, y Antonio pudiera al fin contaminarse con el ejemplo de un matrimonio tan mal avenido. Soy injusta con él. Siempre me querrá . . . ¿Siempre? No haberse acordado de que hoy es el segundo aniversario de nuestro enlace . . . ¡Bah! ¡Los hombres tienen tantas cosas en que pensar! Bien podía yo haberle dicho: «Eh, amiguito, que hoy hace años que nos casamos.» Pero ¡ca! Más de cien veces habré intentado decírselo, y nunca me lo consintieron la lengua ni los ojos: muda la una, demasiado habladores los otros con lágrimas intempestivas. Le hallaba serio, meditabundo; me trataba con tibieza y despego por la primera vez de su vida . . . Y es lo cierto que ha llegado la noche, y aún tengo aquí este pañuelo que había bordado para dárselo hoy. ¡Válgame Dios! ¡Un día que yo esperaba que fuese tan alegre! . . . No hay que apurarse: todo se arreglará. Sí; durante la cena que le tengo preparada . . . Llaman. Él será. ¡Qué tontería! Al sentirle volver a casa, me late siempre el corazón. Que halle bien encendida la chimenea.

9. **Más de cien veces habré intentado decírselo**: *Probably more than a hundred times I have tried to tell him so.* The future perfect is here used, as often, for the perfect, to express probability or conjecture. In this passage the idea of probability, although indicated by the form of the verb, affects the adverbial phrase: *Más de cien veces.* 20. **Llaman**: *Some one is knocking.* 20. **Él será**: *It must be he.* The future to express a present probability. See note to line 9. 22. **Que halle bien encendida la chimenea**: *Let him find a good fire in the grate.*

(*Echa leña en la chimenea y sopla con un fuelle.*) (*Óyense voces confusas.*) Traerá frío. No, pues no es él.

Escena 2

ELISA *y* JUANA

JUANA (*dentro*). ¿No sabe usted que para mí siempre está?

ELISA. Es Juana. A estas horas . . .

JUANA (*dentro*). ¡Quítese usted de en medio, tonto!

ELISA. ¡Qué fastidio!

JUANA (*entrando por la puerta del foro muy sofocada*). ¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado! Milagro ha sido que no le dé un empellón.

ELISA. Como no me gusta recibir a nadie de noche estando sola . . .

JUANA. Bueno y santo que no hubiera dejado entrar a un hombre; pero a una mujer, a una amiga . . . Es muy bruto, hija, ¡muy bruto! ¿Sabes a lo que vengo?

2. **Traerá frío:** *He must be cold* (*when he comes*). An extension of the idiom in *tener frío; traer frío* is equivalent to *venir teniendo frío.* 4. **¿No sabe usted que para mí siempre está?:** With *está* supply *en casa.* Juana is talking outside the door with a servant who says Elisa is not at home to visitors. 6. Juana is still wrangling with the servant outside, but in tones loud enough to be heard by Elisa. 11. **¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado!:** *What an ill-bred fellow, that servant of yours, my dear!* Note the untranslatable play on *criado*, an example of a sort of punning in which the Spanish language abounds. 17. **a lo que:** *for what purpose, why.*

Escena 2

ELISA. Ciertamente que no.

JUANA. Difícil es que te imagines . . . Pero a ver, criatura, dame una silla, que no puedo tenerme en pie. (*Con brusca energía.*) ¡Ay! (*Suspirando con languidez y dejándose caer en una silla que Elisa le acerca.*)

ELISA. ¿Te sientes mala?

JUANA. ¡Jesús, muy mala! (*Con afectado abatimiento.*) Ni sé yo cómo hay una sola mujer con vida. (*Con repentina cólera.*) ¡Qué hombres! ¡Qué hombres tan malditos! (*Haciéndose aire con un abanico de chimenea, que toma de encima del velador.*)

ELISA. Pues ¿qué ocurre?

JUANA. Nada . . . Friolera . . . ¡Uf! ¡Qué calor hace esta noche! (*Se levanta abanicándose muy de prisa, y anda aceleradamente por la escena.*)

ELISA. ¿Calor? ¿En el mes de febrero?

JUANA. El que tiene ira está siempre en agosto. — Oye. (*Parándose de pronto.*) Desde la infancia nos conocemos; a un tiempo fuimos novias de hombres a quienes por su íntimo trato llamaban los inseparables; nos casamos con ellos el mismo día, y estas circunstancias, en mi opinión, deben inducirnos a proceder de acuerdo en nuestra conducta de mujeres casadas y a prestarnos mutuamente ayuda contra los enemigos.

ELISA. ¿Los enemigos?

JUANA. Nuestros maridos, lo mismo da.

3. **que no puedo**: *for I cannot. Que* is here, as often, equivalent to *porque*. 22. **llamaban**: *they* (i.e., people) *called.*

ELISA. ¡Ah!

JUANA. ¡Oh! (*Remedándola.*) Pues has de saber por la mayor ventura del mundo que Miguel es un grandísimo bribón . . .

ELISA. Aprensiones tuyas.

JUANA. Y Antonio otro que tal.

ELISA. Ni de chanza me gusta oír . . .

JUANA. Sí, que yo soy chancera. Porque siempre está haciéndote mimos y carantoñas, te parece un bendito. Del agua mansa nos libre Dios, dice el refrán. Esos hipócritas y cazurros tienen el demonio en el cuerpo.

ELISA. (¿Hasta cuándo pensará estarse aquí?) Con tanto hablar, aún no me has dicho la causa de tu venida.

JUANA. A eso voy; pero dame antes una silla si no quieres que me caiga redonda. (*Elisa acerca una silla a Juana, que ahora estará en un lugar diferente del que ocupaba al principio de la escena.*) Gracias. (*Sentándose.*) ¿Entiendes de pulso?

ELISA (*con sequedad*). No.

JUANA. Debo tener un poco de destemplanza. Como soy tan nerviosa, cualquier disgusto me pone fuera de mí.

6. **Y Antonio otro que tal:** *And Antonio another of the same stamp.* 7. **Ni de chanza me gusta oír:** *Not even as a jest do I like to hear.* The use of *de* in the sense of *as* is common. 10. **Del agua mansa nos libre Dios:** *From still (flowing) water may heaven deliver us.* The entire proverb is: *Del agua mansa me libre Dios, que de la recia* (or *brava*) *me guardaré yo.* Compare the English: *Still waters run deep.* 13. **¿Hasta cuándo pensará estarse aquí?:** (I wonder) *how long she intends to stay here. Pensará:* future of conjecture.

Escena 2 ELISA. ¿Acabarás de explicarme qué ha sucedido?

JUANA. Verás. Ya con el sombrero en la mano para irse a la calle, hará poco más de una hora, me dijo Miguel que el Ministro de la Gobernación le tenía citado para esta noche a las doce, y que a las diez y media volvería a casa a vestirse, advirtiéndome que los ministros suelen citar a las doce y recibir a las tres o las cuatro de la madrugada. Mira qué gracia de ministros. Se le ha puesto ahora entre ceja y ceja ser diputado. ¡Para qué quería yo más día de fiesta! (*Levantándose.*) Bastantes discusiones tenemos en casa. Lo de la cita del ministro no me dió, sin embargo, buena espina. Sigo la máxima de que las mujeres no deben creer nada de cuanto les digan sus maridos. Pues no bien se marchó, entré en su cuarto, abrí el cajón de su mesa . . . El muy tonto los deja siempre cerrados; pero como contra siete vicios hay siete virtudes, yo, contra siete llaves que cierran tengo siete que abren.

ELISA. Muy mal camino sigues, Juana.

JUANA. Así descubriré algo de lo que me quiera ocultar.

4. **hará poco más de una hora**: *it must be a little more than an hour ago.* 10. **Se le ha puesto ahora entre ceja y ceja**: *It has now taken him between the eyes to be;* that is, *He has now set his heart on being.* 13. **Lo de la cita**: *That about the appointment.* The neuter article *lo*, thus used instead of a word or phrase unexpressed, is equivalent to 'the affair,' 'the thing,' 'the fact,' 'the consideration,' etc.

ELISA. Y ¿por qué ha de querer ocultarte nada? Escena 2

JUANA. Porque no hay marido en el mundo que no tenga algo que ocultar a su mujer. ¡Cosa más sabida! . . . ¡Qué gusto el mío si le pillara una cartita de amor!

ELISA. Sin duda que pasarías un rato muy divertido! (*Con ironía.*)

JUANA. Y ¡qué buen sofocón le había de dar!

ELISA. ¿Y qué lograrías con eso? Vamos a ver.

JUANA. Dársele.

ELISA. ¿Y luego, Juana, y luego?

JUANA. Luego . . . le daría otro.

ELISA. Considera que la prudencia es virtud que una buena esposa debe ejercer a toda hora con afán incansable; considera que el vínculo del matrimonio liga indisolublemente al marido y la mujer como si los convirtiese en una sola persona.

JUANA. ¡Ay, hija! Si algunas veces nos oyeras reñir, creerías que mi marido y yo somos un batallón. Pero, como iba diciendo, abrí un cajón de su

1. **¿por qué ha de querer ocultarte nada?**: *why should he wish to conceal anything from you?* 'Anything' is expressed in Spanish by *nada* (not *algo*) whenever negation is expressed or implied. Negation is here implied by the interrogative form of the sentence. 3. **¡Cosa más sabida!**: *Nothing better known, everybody knows that.* 8. **había de dar**: equivalent to *daría.* 9. **¿Y qué lograrías con eso?** 10. **Dársele**: *And what would you gain by that?* (The satisfaction of) *giving him one;* i.e., of giving him a *sofocón.* 20. **como iba diciendo**: *as I was saying*, i.e., *going on to say. Ir*, with the gerund, describes the act as in progress more vividly than *estar*, which means being engaged in the performance of the act.

Escena 2 mesa y encontré esta cartita. (*Enseñándole una carta.*) ¿Conoces la letra?

ELISA. De Antonio.

JUANA. Del mismo que viste y calza. Lee.

ELISA. Esa carta no es para mí.

JUANA. ¡Cuánto repulgo de empanada! (*Leyendo.*) «Querido Miguel: Anoche con tus bromas me hiciste pasar en el café un mal rato. Si me negué a ir hoy al baile de máscaras del teatro Real, no fué por temor de enojar a Elisa, sino porque a mí esas diversiones me gustan muy poco. Después, sin embargo, he cambiado de idea: pásate por aquí a las once, y juntos iremos en busca de Mendoza y Valdés. Tuyo, Antonio.» ¿Eh, qué te parece?

ELISA. Sea todo por Dios. Lo siento.

JUANA. Sea todo por Dios. Lo siento. (*Remedándola.*) Tu flema es singular. Truena como yo, y hagamos siquiera uso del derecho de pataleo.

ELISA. ¿Y por qué he de enojarme? Lo siento, porque preferiría que se estuviese aquí conmigo, y porque esta noche precisamente se me había ocurrido prepararle una cena, sin que él lo supiese; pero si quiere irse a las máscaras, váyase en hora buena y cumpla su gusto, que en eso cifro yo mi ventura.

JUANA. No es posible oírte sin que se le encienda

4. **Del mismo que viste y calza:** literally, *Of the same* (Antonio) *that wears clothes and shoes;* or, as we might say: *Of his very self.* Translate: *That is just whose it is.* 16. **Sea todo por Dios:** *Be it all as God wills.* Translate freely: *So be it then.* 23. **váyase en hora buena:** *let him go and welcome, let him go if he wishes to.* 24. **que en eso:** *que* for *porque.* 25. **No es**

a una la sangre. A fe que si no llevaras ya dos años de casamiento, cualquiera diría que estás enamorada de tu marido.

ELISA. Y cualquiera que lo dijese diría la verdad. No es ciertamente mi cariño amor de melodrama, rabioso y alborotador, capaz de buscar remedio a sus desdichas en un puñal o en una caja de fósforos de Cascante; pero lejos de entibiarse con el trato íntimo y diario de marido y mujer, halla en él su más firme apoyo, su incentivo más eficaz; y si no tengo venda en los ojos que me impida ver los defectos del sér amado, tengo en cambio paciencia y resignación para sufrirlos sin disgusto, antes bien con satisfacción y alegría. Amor es el mío, como ves, muy plebeyo y prosaico, amor a la pata la llana, que sentirá con igual fuerza mi corazón cuando la vejez arrugue mi piel y llene de canas mi cabeza. ¿Te ríes? ¿Crees que una vieja enamorada sería cosa inverosímil y extravagante? Los afectos desordenados, únicamente en la juventud merecen disculpa: un sentimiento puro y honrado, a todas las edades les está bien. Amor reprobado por la conciencia, dura poco; amor bendecido de Dios, puede durar eternamente.

posible oírte sin que se le encienda a una la sangre: *It is impossible to listen to you without one's blood boiling.*

1. **si no llevaras ya dos años de casamiento:** *if you had not already been married two years.* This is a common use of *llevar.* 8. **fósforos de Cascante:** a term used for matches of any kind, as Cascante was the center of the match industry. 15. **amor a la pata la llana:** *a simple, steady love* (like travel over a level plain). 21. **a todas las edades les está bien:** *is becoming to those of every age.*

Escena 2

JUANA. Música celestial, y nada más que música celestial.

ELISA. No seas hipócrita de vicio. ¿Acaso tú no amas también a tu marido?

JUANA. ¿Yo amar a mi marido? ¡Qué gracia! (*Con viva indignación.*) ¡Pues no estaría malo! Estas palomitas sin hiel son las que echan a perder a los hombres. Si todas tuviesen mi fibra y mi modo de pensar, ¡pobres de ellos! Nos temerían como a una espada desnuda.

ELISA. El miedo hace esclavos: la esclavitud hace rebeldes.

JUANA. ¡Que si quieres! Con el látigo y la espuela y el freno se doma a un caballo.

ELISA. Ya; pero como mi marido no es caballo . . .

JUANA. Por eso hay que tirarle más de la cuerda. Si Miguel no tuviese tanto miedo, ¿quién le sujetaba a mi lado?

ELISA. Antonio se complace en estar conmigo, y los medios de que para conseguirlo me valgo son muy diferentes.

JUANA. A ver, a ver.

ELISA. Disponer las cosas de manera que en ninguna parte se halle tan a gusto como en su casa, quererle más cada día y respetar en todo su voluntad.

JUANA. ¿Aunque se le antoje ir a las máscaras?

ELISA. Haga el cielo que nunca se le antoje cosa peor.

5. **¿Yo amar a mi marido?**: *I love my husband!* A common exclamatory use of the infinitive. 13. **¡Que si quieres!**: *What if it does?* That is, *it will do them no good, they can't help themselves.* 17. **sujetaba**: for *sujetaría*, but more emphatic and vivid.

JUANA. Mira que si a un marido se le deja pasar la primera, luego no hay forma de atarle corto. Escena 2

ELISA. Como yo no quiero atar el mío corto ni largo . . .

JUANA. Mira que un bailecito de máscaras puede traer mucha cola.

ELISA. Ni Antonio ni Miguel están ya en edad de hacer el oso.

JUANA. Forzosamente han de hacerle hasta que se mueran. ¡Si el hombre no es más que un oso disfrazado!

ELISA. ¿A todos los tienes por iguales?

JUANA. Por iguales, no. Unos son malos . . .

ELISA. Y otros buenos.

JUANA. ¿Bueno? Ninguno.

ELISA. Pues el que no es malo, ¿qué es?

JUANA. El que no es malo, hija mía, es peor.

ELISA. Mírame.

JUANA. Ya te miro.

ELISA. ¿Qué tal te parezco?

JUANA. Pasaderilla.

ELISA. ¿Nada más?

JUANA. ¡Ay, qué fatua!

ELISA. Sería hacerme poco favor suponer que Antonio puede enamorarse de otra tan fácilmente.

JUANA. Es que para un marido toda mujer lleva a la suya una gran ventaja.

ELISA. ¿Cuál?

JUANA. La de no ser suya.

ELISA. Cada loco con su tema. De almas nobles es confiar.

JUANA. Y desconfiar de gente avisada.

ELISA. De necios creo yo, porque con la desconfianza no se evita el engaño.

JUANA. Pues no hay más que hablar: es cosa averiguada que los santos van a los bailes de máscaras, y que van con el solo fin de darse golpes de pecho. Elisa, piénsalo bien antes de responderme. ¿Quieres o no quieres formar conmigo alianza defensiva y ofensiva?

ELISA. No estoy en guerra con nadie, gracias a Dios.

JUANA. ¿Quieres o no quieres impedir que Antonio se vaya esta noche de picos pardos?

ELISA. ¿Con qué derecho? ¿Cómo?

JUANA. ¿Con qué derecho? Con el que asiste a toda mujer de impedir que su marido se divierta solo. ¿Cómo? Sacándole los ojos, si fuera preciso.

ELISA. ¿Así piensas tú evitar que Miguel vaya al baile?

JUANA. ¡Y tanto como lo evitaré!

ELISA. Allá lo veremos.

JUANA. ¿Evitarás tú que Antonio vaya diciendo a todo amén?

ELISA. ¿Quién sabe? ¿Han llamado?

JUANA. Me parece que sí. ¿Será él?

ELISA. A no dudar.

JUANA. Me alegro: sentiría irme sin decirle una palabrita al oído.

ELISA. ¿Y a qué fin?

JUANA. ¿Temes que me le coma?

24. **¿Han llamado?:** *Did some one knock?*

ELISA. (¡Verle ahora con esta mujer delante, que lo echará todo a perder! . . .) Pues ahí te quedas. Voy a dar una vuelta por la cocina no sea que haga la Petra con mis guisos algún desaguisado.

JUANA. ¿Qué importa, si él no los ha de probar?

ELISA. ¡Toma! ¿Y yo?

JUANA. Qué, ¿tú cenarás?

ELISA. ¡Claro está que sí! Y me tocará ración doble.

JUANA. ¡Ay qué alma de cántaro!

ELISA. ¿Qué quieres? Así me hizo Dios.

JUANA. Te daría azotes como a un niño chiquito.

ELISA. No te vendrían a ti mal unos cuantos. (*Vase por la segunda puerta de la derecha.*)

Escena 3

JUANA, *y en seguida* ANTONIO

JUANA. Esta mujer tiene en las venas horchata de chufas. ¡Qué bien empleado le estaría que su

1. **¡Verle ahora con esta mujer delante, que lo echará todo a perder!:** *To see him now, in the presence of this woman, who will spoil everything!* 2. **Pues ahí . . . desaguisado:** Translate freely: *You just stay there. I am going to step into the kitchen to prevent Petra's committing any outrage upon my cooking.* **Te quedas:** present indicative with an imperative force, as often. Note the untranslatable word play in *guisos* and *desaguisado*. 15. **Esta mujer tiene . . . chufas:** *That woman has no spirit.* Juana is speaking to the audience before Antonio enters. The demonstrative *este* is often used where the English would require 'that.' 16. **¡Qué bien empleado . . . chasco!:** *What a good thing it would be for her to have her lord and master play some fine trick on her!*

Escena 3 señor marido la diese un buen chasco! Y se lo dará; por fuerza se lo dará. ¡Y cuánto me alegraré de que lleve su merecido!

ANTONIO. No es ella. (*Desde la puerta del foro mirando a Juana.*) ¡Ah, Juanita! ¿Es usted? (*Conociéndola y acercándose.*)

JUANA (*desdeñosamente*). Me parece que sí.

ANTONIO (*algo desconcertado*). Buenas noches.

JUANA (*sin mirarle apenas*). Buenas las tenga usted.

ANTONIO. ¿Sopla mal aire?

JUANA. Usted dirá.

ANTONIO. ¿Yo?

JUANA. Usted, que viene de la calle.

ANTONIO. (Tiene esta buena señora una habilidad para sacarme de mis casillas.)

JUANA (*acercándose a él de pronto con resuelto ademán*). Ha de saber usted que Miguel no irá al baile esta noche.

ANTONIO (*turbado*). ¿Usted? . . .

JUANA. ¿Usted? . . . (*Remedándole.*) ¿Qué?

ANTONIO. (Miguel me había dicho que su mujer no sabría nada.)

JUANA. ¿Se ha quedado usted mudo?

ANTONIO. Señora . . . yo . . ., Miguel . . .

JUANA. Mudo no, pero lo que es tartamudo . . . Esa gracia nada más le faltaba a usted.

ANTONIO. Creía . . ., me figuraba . . .

JUANA. Seguro; tartamudez incurable.

2. **por fuerza se lo dará:** *he is bound to do it.* 15. **una habilidad . . . casillas:** *a knack of vexing me beyond endurance.*

ANTONIO. (Esta señora . . . ¡Ay qué señora de mis pecados!)

JUANA (*bruscamente*). ¿Quiere usted hablar o no?

ANTONIO (*con despecho*). ¿Pero qué quiere usted que diga?

JUANA. Es verdad; nada me puede usted decir.

ANTONIO. Ya que usted lo conoce . . . (*Sentándose.*) Con permiso de usted.

JUANA. Usted le tiene. (*Pausa.*) ¿Cree usted que le está bien a un hombre casado, que ya no es un niño? . . . (*Acercándose a él otra vez como antes.*) ¡Qué niño! ¿Cuántos años tiene usted?

ANTONIO (*con enfado*). ¡Qué sé yo!

JUANA. Claro; son ya tantos que se pierde la cuenta. Usted es una de esas personas que no cambian nunca de fisonomía. Desde que yo era una muñeca le conozco a usted con la misma cara.

ANTONIO. Como que no tengo otra.

JUANA. Calle usted . . . Sí . . . Lo menos . . . Lo menos . . . Cuarenta muy corridos.

ANTONIO. ¡Señora! (*Levantándose de pronto.*) ¡Ni corridos ni sin correr! ¡Treinta y seis cumpliré la semana que viene!

JUANA. ¡Treinta y seis! ¡Ya baja!

1. **¡Ay qué señora de mis pecados!:** *Oh, what a nuisance of a lady!* A humorous twist reminiscent of such phrases of devotion or admiration as *señora de mi alma, señora de mi corazón;* this lady is as much a nuisance to him as if she were the guardian of his sins. 19. **Si . . . Lo menos:** *Why . . . At least.* 22. **¡Ni corridos ni sin correr!:** *Neither quite* (forty) *nor going on* (forty). 24. **¡Ya baja!:** *So it* (your age) *is going down,* i.e., *decreasing.*

Escena 3

ANTONIO. Ni baja ni sube. ¡Treinta y seis!

JUANA. Y aunque no sean más que cuarenta o cuarenta y dos, ¿cree usted que le está bien a un hombre casado que casi casi peina canas? . . .

ANTONIO. ¿Yo canas?

JUANA. Vamos al decir.

ANTONIO. ¿Y a qué decir lo que no es verdad?

JUANA. La verdad es que usted haría muy mal en asistir a un baile de máscaras, diversión propia únicamente de muchachos insustanciales y de gentecilla de poco más o menos.

ANTONIO. Pero a usted, ¿qué le importa? . . .

JUANA. Me importa mucho; si usted va, también querrá ir el otro zángano.

ANTONIO. El otro zángano hará lo que estime más oportuno; este zángano ya sabe lo que ha de hacer.

JUANA. Lo que es hoy, se quedará usted con las ganas de satisfacer el antojo.

ANTONIO (*irónicamente*). Basta que usted lo quiera.

JUANA. ¿Y si también lo quiere Elisa?

ANTONIO. ¿Pues qué, Elisa? . . .

JUANA. (Ya se turba.)

ANTONIO. ¿Le ha dicho usted? . . .

1. **Ni baja ni sube:** *It is neither going down nor going up;* a punning reference to prices on the market. 6. **Vamos al decir:** *One may as well say so;* a polite phrase of agreement, like *quite so, just as you say.* 7. **a qué:** *to what purpose, why?* 10. **gentecilla de poco más o menos:** *middling sort of people.* 18. **Lo que es hoy, . . . antojo:** *As for today, you will have to be content with the mere desire of satisfying your whim.*

JUANA. Sí, señor; se lo he dicho.

ANTONIO. (Mejor. Yo no sabía cómo empezar.) Y ¿qué, se ha enojado un poquillo? (*Con pena y timidez.*)

JUANA (*con mucho énfasis*). ¡Oh!

ANTONIO. Se ha enojado, ¿eh?

JUANA. Se ha puesto furiosa.

ANTONIO. ¡Furiosa!

JUANA. (Así le meto miedo, y cede de fijo.)

ANTONIO. ¡Furiosa! Una mujer que parecía incapaz de enfadarse. ¡Ya se ve! como ésta es la primera vez que trato de hacer una cosa contra su gusto.

JUANA. Ha llorado, ha rabiado, ha pataleado.

ANTONIO. Digo, ¡ha pataleado! (Y ésta lo contará, y luego me llamarán Juan Lanas en el café.)

JUANA. ¡Y lo que ella ha echado por la boca! Hombre sin seso, mal marido, monstruo . . .

ANTONIO. No quiero saber más: calle usted.

JUANA. Y está decidida a no dejarle a usted salir esta noche.

ANTONIO. Sí, ¿eh?

JUANA. Sí, señor. Con que haga usted bien a bien lo que al fin y al cabo ha de hacer por fuerza.

ANTONIO (*paseándose por la escena muy agitado*). Por fuerza, sí, señora.

JUANA (*siguiéndole*). Y no será malo que escriba usted a Miguel dos renglones, que yo me encargaré de darle, exhortándole a seguir el ejemplo.

16. **Juan Lanas**: purely imaginary; name applied to a characterless, gullible person or a henpecked husband.

Escena 3

ANTONIO. Sí, señora, sí; en eso estoy.

JUANA. Feliz idea, ¿no es verdad?

ANTONIO. Muy feliz.

JUANA. Pues ea, venga esa cartita. Cuanto antes mejor.

ANTONIO. Como no vea usted más carta que la que yo le dé . . .

JUANA. ¿No quiere usted dármela?

ANTONIO. Justo y cabal.

JUANA. Pero ya que usted no ha de ir . . .

ANTONIO (*deteniéndose*). ¿Que yo no voy?

JUANA (*deteniéndose*). ¡Claro!

ANTONIO. ¡Turbio!

JUANA. ¿Irá usted?

ANTONIO. ¡Y tres más!

JUANA. O tres menos. ¿Y Elisa?

ANTONIO. Bonito es el niño para dejarse sopapear de nadie . . .

JUANA. No; lo que es bonito . . . (*Antonio hace un gesto de desagrado.*) Pero como ella se mantendrá en sus trece . . .

1. **en eso estoy**: *that is just what I was thinking.* 4. **Pues ea, . . . mejor**: *Well then, produce that note. The sooner the better.* Literally, *Let that little letter come.* 6. **Como no vea . . . dé**: *Unless you see some other letter than the one I give you* (you won't see any). 10. **Pero ya que usted no ha de ir**: *But now that you are not to go.* 12. **¡Claro!**: Juana means, *Of course.* Antonio maliciously gives the word its literal meaning, *clear*, in his retort, **¡Turbio!**: *Obscure, muddled!* 17. **Bonito . . . nadie**: *He would be a fine fellow who would let himself be cuffed about by anybody.* 20. **Pero como ella . . . catorce**: *But as she will be persistent in her opinion . . . I shall persist in mine even more strongly. Mantener en sus trece* is a peculiar idiom to which the English

ANTONIO (*en el mismo tono que Juana*). Pero como yo me mantendré en mis catorce . . . Escena 3

JUANA. Y habrá la de San Quintín.

ANTONIO. Aunque haya la de Roncesvalles.

JUANA. Pues Miguel no le acompañará a usted. ¡Lo que es eso! . . .

ANTONIO. ¡Ya! Porque Miguel se deja gobernar como un chiquillo . . .

JUANA. Porque atiende a razones.

ANTONIO. Porque tiene miedo de su mujer . . . Porque es un cobarde . . ., un Juan Lanas.

JUANA. ¡Cuidadito con que se nos vaya la lengua! . . .

ANTONIO. Los hombres han de hacer siempre su santísima voluntad.

JUANA. ¡Por supuesto!

has nothing that corresponds; it expresses playfully determination, persistence, etc.; *en mis catorce*, signifies *going one better*.

3. **Y habrá la de San Quintín**: *And there will be a battle of St. Quentin.* St. Quentin, a town of 55,500 inhabitants on the Somme River in northern France, has been a battleground in three wars. The battle here alluded to was fought August 10, 1557, and ended in the crushing defeat of the French by the Spanish army under the Duke of Savoy. 4. **Aunque haya la de Roncesvalles**: (I will have my way) *even if there be a Roncesvalles battle*, i.e., 'a worse battle.' At Roncesvalles, a small town in Basses Pyrénées, South France, the rear guard of Charlemagne's army, while returning in 778 from a successful campaign in Spain, was surrounded and cut to pieces by the Basques. This battle has been immortalized in the famous *Chanson de Roland.* 6. **¡Lo que es eso!**: *That is all there is to that.* 12. **¡Cuidadito . . . lengua!**: *Take care that our tongues do not get away from us.*

Escena 3 ANTONIO. Y las mujeres, chitito, y bajar la cabeza, y sufrir por Dios.

JUANA. Oiga el mosquita muerta, y cómo saca los pies del plato.

ANTONIO. Mosca, una que yo me sé. Pero ¡qué mosca tan pesada!

JUANA. Lo que es a mí no me la ha pegado usted, amiguito.

ANTONIO. Lo celebro, amiguita.

JUANA. Bien convencida estaba yo de que tiene usted metida en un puño a la pobre Elisa.

ANTONIO. Otros suponen que ella me mete a mí en cintura.

JUANA. Como que es usted un hipocritón. ¡Hipocritón!

ANTONIO. ¡Juanita!

JUANA. Quite usted de ahí, que debería caérsele la cara de vergüenza.

ANTONIO. ¡Señora!

JUANA. ¡Si no hay uno que no merezca estar en presidio!

ANTONIO. Gracias.

JUANA. ¡Abandonar el tálamo conyugal!

3. **Oiga el mosquita muerta, . . . plato:** *Hear the little dead fly, and* (see) *how it is pulling its feet out of the dish.* Juana claims that Antonio has been worsted in the argument, and is now trying to crawl out of it. The masculine article is used purposely, although *mosquita* and its modifier *muerta* are feminine, in order to make the application to the man (Antonio) more vivid. 5. **Mosca, una que yo me sé:** *Yes, a fly that I know all about.* 7. **Lo que . . . usted:** *As for me, you have not fooled me.* 17. **que:** for *porque.*

ANTONIO. ¡Dale!

JUANA. ¡Pasar toda la noche fuera del hogar doméstico!

ANTONIO. ¡Ya escampa!

JUANA. ¡Turbar la paz de la familia!

ANTONIO. ¿Otra te pego?

JUANA. Y todo ¿por qué? Por satisfacer un capricho ridículo y necio: por ir a un baile de máscaras. Y ¿a qué van los condenados a un baile de máscaras, sepamos, a qué van?

ANTONIO. ¡Ni el martirio de San Lorenzo! . . .

JUANA. ¡A emborracharse!

ANTONIO. Advierta usted . . .

JUANA. ¡A retozar con mujercillas de medio pelo!

ANTONIO. Mire usted que . . .

JUANA. ¡A tunantear, y nada más que a tunantear!

ANTONIO. Yo . . .

JUANA. ¡Es una calaverada!

ANTONIO. Usted . . .

JUANA. ¡Una picardía!

ANTONIO. ¿Qué haría yo con ella?

JUANA. ¡Una infamia!

ANTONIO. ¡Jesús!

JUANA. ¡Una villanía que no se debe tolerar, que clama al cielo, que pide venganza! . . . (*Aquí Antonio, fuera de sí, empezará a decir lo que sigue a esta relación de Juana, de suerte que los dos hablarán al mismo tiempo; y ambos irán progresivamente esforzando más la voz y expresándose con mayor rapidez y*

6. **¿Otra te pego?**: *Still another thrust?*

Escena 3 *vehemencia, como si cada uno de ellos quisiera a todo trance ser oído del otro.*) Pero ¿qué importa? En cumpliendo ustedes su gusto, arda Troya, y salga el sol por Antequera. Y luego, si una se deja llevar del despecho y da algún tropezón, será cosa de alquilar ventanas para oírlos a ustedes. Pues no señor: llegó la hora en que se acaban los privilegios; hay que abolir la ley del embudo; donde las dan las toman: y si ustedes se empeñan en hacer de las suyas, justo es que nosotras también hagamos de las nuestras, y ya se verá quién las hace peores.

ANTONIO. Señora, que esto pasa ya de castaño obscuro. Calle usted por las once mil vírgenes, y no se meta en camisa de once varas, y lo que no ha de comer déjelo cocer. A usted no le han

3. **salga el sol por Antequera:** *let there be sunrise in Antequera*, i.e., *let the impossible happen, let come what may.* The complete expression is: *Salga el sol por Antequera y póngase por dondequiera.* Antequera, a town of 32,000 inhabitants in the province of Málaga, southern Spain, is so shut in by mountains that the sun is well up before it is visible in the town. 8. **donde las dan . . . peores:** *it is going to be give and take; and if you men persist in doing as you like, it is right for us women to do the same; and it remains to be seen who will make the worst of it.* The feminine plural pronoun *las* is often used in a general and indefinite sense where the English would use 'it' or have no object expressed; thus: *donde las dan las toman*, would be more literally: *where they give they take.* The same indefinite meaning is found in the feminine forms *las suyas* and *las nuestras* in this passage. 14. **y no se meta . . . cocer:** the two sentences mean the same thing, — that Juana should not meddle in other people's affairs. 15. **A usted . . . entierro:** *nobody gave you a candle to carry* (as mourner) *at this funeral;* i.e., *this is not your affair!*

dado vela para este entierro, y es temeridad provocar a un hombre con obstinación tan maldita, sin considerar que ya no hay santos en el mundo, y que la paciencia se acaba, y que yo puedo cansarme al fin, y perder el juicio, y echarlo todo a rodar. Escena 3

JUANA. Me parece, me parece que se está usted desentonando.

ANTONIO. Tengo muy mal oído.

JUANA. Será preciso decirle a usted las cuatro verdades del barquero.

ANTONIO. Mire usted, Juanita: el barquero no dijo cuatro verdades, sino cinco; y si usted me dice las cuatro, yo tendré que decirle a usted la última, que es la mejor.

JUANA. Recuerde usted que habla con una señora.

ANTONIO. Procure usted no hacérmelo olvidar.

JUANA. Es usted un puerco espín.

ANTONIO. Y usted una hiena.

JUANA. Si no mirara . . . (*Adelantando un poco hacia Antonio y mirándole sañudamente.*) Quede usted con Dios. (*Cambiando repentinamente de tono. Vase muy de prisa por la puerta del foro.*)

7. **se está usted desentonando:** *you are becoming rude.* But Antonio, in his reply, gives to Juana's *desentonando* its literal meaning, *out of tune*, when he says: *I have a very bad ear* (for music). 10. **las cuatro verdades del barquero:** a stereotyped phrase for speaking with great frankness; what the particular four truths were, and who the particular boatman was, are facts long forgotten.

Escena 3 ANTONIO. Vaya usted . . . con dos mil de a caballo. (*Cuando Juana ha desaparecido.*) ¿Quién resiste a una mujer así? (*Andando por la escena como procurando tranquilizarse.*) Por más cachaza que uno tenga . . . (*Juana sale por la puerta del foro con paso acelerado, coge una silla y la deja caer de golpe cerca de Antonio.*)

JUANA. Siéntese usted.

ANTONIO. ¿Para qué?

JUANA. ¿No espera usted a Miguelito? Pues espérelo usted sentado. (*Vase por el foro.*)

ANTONIO. Dios me valga. Hay que tomar una resolución. ¡Cuando ella vuelva a echarme la vista encima! . . .

JUANA. Creo haberle manifestado a usted que Miguel no vendrá. ¡Y no vendrá! (*Asomándose a la puerta del foro. Vuelve a irse en seguida.*)

ANTONIO. ¡Qué furia! Se ha propuesto acabar conmigo. Estoy rendido . . ., atolondrado . . .

JUANA (*presentándose otra vez en la puerta del foro*). ¿Sabe usted lo que le digo?

ANTONIO. ¡Ave María purísima!

JUANA (*avanzando un poco y alzando mucho la voz*). ¿Sabe usted lo que le digo?

ANTONIO (*gritando también*). ¿Qué dice usted?

JUANA. ¡Que si fuera usted mi marido! . . .

1. **Vaya usted . . . con dos mil de a caballo:** *Off with you and good riddance;* literally, *and with a thousand mounted* (demons) *at your heels!* 4. **Por más cachaza que uno tenga:** *However much forbearance one may have.* 13. **¡Cuando ella vuelva a echarme la vista encima!:** *When she fixes her gaze on me again!*

ANTONIO. ¡Pues si usted fuera mi mujer! . . .

JUANA. ¡Ay, ojalá, ojalá, ojalá! (*Vuelve a irse precipitadamente.*)

Escena 4

ANTONIO. Habrá que llamar al inspector de vigilancia . . . Tendré que avisar a la parroquia para que toquen a fuego . . . (*Asomándose a la puerta del foro.*) ¡Oh! Lo que es ahora parece que se va. (*Mirando hacia fuera.*) Sí . . ., se va . . ., se va . . ., ¡se fué! ¡Ay, gracias a Dios! (*Respirando con fuerza y volviendo al proscenio.*) Razón tiene Miguel al asegurar que toda mujer es mala, y pésima la propia. Ahí está la mía. Ha sido una malva, una excepción de la regla, mientras no se le ha dado el menor motivo de disgusto. Cuando uno no quiere, dos no riñen. Pero ocúrreseme una vez ir a un baile de máscaras, y cátese usted a la señora llorando, pataleando, poniendo el grito en el cielo. Pues a fe que no ha de volverme a decir Miguel que aún no he salido de tutela . . . No, señor. Vida nueva. A mí no me acomoda estar en ridículo. Esta noche, al baile. ¡Pues no que no! ¡Y yo necio, que sentía una pena tan grande! . . . ¿De qué le sirve a uno ser bueno? Tendremos quimera.

5. **para que toquen a fuego:** *to sound a fire alarm*, i.e., by ringing a bell. 7. **Lo que es ahora parece que se va:** *It really looks now as if she were going.* 9. **¡se fué!:** *she has gone!* 15. **Pero ocúrreseme una vez ir:** *But let me once take it into my head to go.* 18. **Pues a fe . . . tutela:** *Well, I am not going to have Miguel tell me again that I am still under guardianship.* 21. **no que no:** *certainly.*

Mejor. Así como así nuestra existencia, de puro pacífica, empezaba a pecar de monótona y empalagosa. Lo que dice Miguel: cuando los casados no riñen, ¿qué harán en todo el día y toda la noche? Y que tengo curiosidad de ver cómo se enfada mi mujer. Aunque como no estoy acostumbrado a reñir con ella, temo . . . ¡Valor! Es preciso tener carácter. Mi decoro . . ., mi dignidad de marido . . . ¡Oh, sí; mi dignidad! . . . Aquí viene. Dios quiera que grite mucho . . ., porque así yo . . . (*Se sienta a la izquierda, dando la espalda a Elisa, que sale por la derecha.*)

Escena 5

ANTONIO *y* ELISA

ELISA. Hola, caballerito. Bien ha tardado usted esta noche. (*Con cariñosa jovialidad.*)

ANTONIO. (Ya empieza.) No . . . Sí . . ., algo . . . El café . . . (*Sin cambiar de postura ni volver la cabeza hacia donde está Elisa.*) Hay crisis: el Ministerio ha presentado la dimisión.

ELISA. Y lo peor es que viene usted tarde y con daño.

ANTONIO. Con daño, ¿eh? (Muy bien que se explica.)

1. **Así como así:** *Anyway, after all.* 3. **Lo que dice Miguel:** *Just as Miguel says.* 19. **viene usted tarde y con daño:** *you come late and in bad shape;* a stereotyped sentence, used in semi-jocular greeting to any late comer. Elisa means nothing special by *con daño,* but Antonio, thinking of his recent encounter with Juana, picks up the phrase, in his aside, *Muy bien que se explica;* that is, there is a very good reason for his being in bad shape.

ELISA. Juana me ha dicho que vas al baile del teatro Real.

ANTONIO. Cierto . . ., sí . . . Voy con Miguel. (Ahora será ella.)

ELISA. Y sepamos, ¿por qué me lo has tenido oculto? Es usted un grandísimo pícaro. (*Acercándose a su marido y poniéndole afectuosamente las manos sobre los hombros.*)

ANTONIO. (No hay más; va a tirarme un pellizco. Miguel dice que su mujer se los tira muy buenos.)

ELISA. ¿No me respondes? ¿Estás enfadado conmigo? A ver: vuelve esa cara. (*Asiéndole la cabeza, y haciéndole que vuelva el rostro hacia ella.*)

ANTONIO. ¡Eh! (*Sobresaltado, como temiendo que su mujer le vaya a hacer algun daño. Ambos se quedan mirándose el uno al otro.*)

ELISA. ¡Ja, ja, ja! (*Riendo y separándose un poco de Antonio, que permanece en la misma postura.*) ¡Qué cara de simple tienes esta noche!

ANTONIO. (Está visto: su plan es burlarse de mí. Empezaré yo el ataque. No hay otro remedio.) (*Con tono muy grave.*) ¡Señora!

ELISA (*con el mismo tono y sonriendo*). ¡Caballero!

ANTONIO. Nada de broma, señora; nada de broma.

ELISA. Pero ¿qué quiere decir esto? ¿Estás en tu juicio?

4. **Ahora será ella**: *Now she will be the one*, i.e., now it is she with whom he will have a scene, as he had with Juana.

Escena 5 ANTONIO. No creo que sea delito tan grande ir a un baile de máscaras.

ELISA. ¡Delito! Pues ya se ve que no lo es.

ANTONIO. Pues no siéndolo, no veo motivo para que usted se ponga furiosa.

ELISA. ¿Furiosa? ¡Ay, Antonio, tú debes estar malo!

ANTONIO. No vale disimular. Lo sé por Juanita.

ELISA. Ya caigo. ¡Pobre Antonio! Juana te ha engañado como a un chino.

ANTONIO. ¿Como a un chino?

ELISA. O como a un tonto; lo que quieras. Ella es la que está furiosa, y quería que yo lo estuviese también; pero ¿por qué he de llevar a mal que satisfagas un capricho tan inocente? Sentí al principio que me lo hubieses ocultado, pero luego comprendí que tu silencio no tenía más causa que el temor de darme una pesadumbre y bien sabe Dios que este nuevo indicio de la bondad de tu carácter me ha conmovido profundamente. ¿Yo enojarme contigo? ¡Ca, no lo creas! Estoy muy convencida de que mi Antonio es incapaz de hacer nada malo. Tengo más confianza en este corazoncito que en el mío propio. (*Tocando a Antonio en el pecho con la mano.*)

ANTONIO. Ya decía yo . . . Si no cabía en lo

3. **Pues ya se ve que no lo es:** *Why, of course it is not.* It is Elisa's way of agreeing generously that going to a masquerade is no great crime. 6. **tú debes estar malo:** *you must be ill.* 9. **Ya caigo (en la cuenta):** *Now I comprehend.* Compare the colloquial: 'I tumble.'

posible . . . ¡Canario con la Juanita, y qué mentir tan descarado! . . . ¡Tú sí que eres buena! ¡Tú sí que eres un ángel! Escena 5

ELISA. Grande hazaña a fe mía no oponerme a que vayas a un baile de máscaras.

ANTONIO. Eso es hablar en razón. Sin embargo, cada cual tiene su genio, y . . . la verdad . . ., aunque ahora te enfadases un poco . . .

ELISA. Pues nada, no me enfado ni poco ni mucho.

ANTONIO (*con disgusto*). ¿Que no?

ELISA. Al contrario: me alegro.

ANTONIO. ¿Que te alegras? (*Con enojo.*) Y ¿por qué te alegras, vamos a ver?

ELISA. Pregunta excusada. ¿No he de alegrarme de que vayas a divertirte?

ANTONIO. ¡Ya!

ELISA. ¡Pues!

ANTONIO. (¡Mire usted por donde me sale ahora! ¡Yo que esperaba que pusiese el grito en el cielo!)

ELISA. Y no sé qué haces ahí papando moscas.

ANTONIO. Pues ¿qué he de hacer?

ELISA. Vestirte. ¿A qué esperas? Todo lo tienes preparado. Anda, que es tarde.

ANTONIO (*sentándose junto a la chimenea y calentándose las manos*). Ya voy.

ELISA. ¿Ya voy, y te sientas?

ANTONIO. No corre tanta prisa.

19. **¡Mire usted por donde me sale ahora!**: *See what I am in for now!* 22. **Pues ¿qué he de hacer?**: *Well, what should I be doing?*

Escena 5

ELISA. ¡Te conozco yo a ti muy bien! Eres un perezoso, y por no vestirte ahora de pies a cabeza . . .

ANTONIO. Con efecto, que la broma es algo pesada.

ELISA. A vestirse, y fuera pereza. (*Empujándole para que se levante.*)

ANTONIO. ¡Paciencia y barajar! (*Levantándose de mala gana.*)

Ay qué gusto y qué placer,
Y es cosa rica . . .

(*Canturreando el tango que lleva esta letra, y dirigiéndose muy despacio hacia la puerta de la derecha del primer término.*)

ELISA (*afligida*). (¡Se va!)

ANTONIO. El bailar el minué . . .

ELISA. (¡Siento una pena! . . .)

ANTONIO. Con la Francisca. (*Entrando por la puerta antes indicada.*)

ELISA (*con tono muy enérgico y amenazador*). ¡Y mira que si te volvieses atrás! . . .

ANTONIO (*volviendo a la escena*). ¿Qué?

ELISA. Que por la primera vez de mi vida te llevaría la contraria.

ANTONIO. ¡Oiga! (Tendré que no ir para dar prueba de carácter.) (*Con aparente cólera y dando*

2. **y por no vestirte**: *and if you do not dress.* 5. **A vestirse, y fuera pereza**: *Dress yourself, and out upon your loitering.* The reflexive third person *se*, in phrases of command, like *a levantarse* and *a vestirse*, has become stereotyped, so it remains the same for all persons, singular or plural. 19. **Y mira**: *And mind you.*

a entender, a pesar suyo, que se alegraría de verse precisado a tomar esta resolución.) **Escena 5**

ELISA. ¡Aún no me has visto a mí enfadada!

ANTONIO. ¿Y si se me antojara quedarme?

ELISA. ¡No te quedarías!

ANTONIO. ¿A mí con ésas? Pues me quedo. (*Sentándose.*)

ELISA. ¿De veras? (*Con íntima alegría y dirigiéndose a su marido como para abrazarle. Óyese un campanillazo.*)

ANTONIO. ¡Oh! (*Levantándose de pronto muy sobresaltado.*) ¡Será Miguel! ¡Y aún estoy sin vestir! Entretenle un poco. ¡Mal haya amén mi suerte! (*Vase precipitadamente por la primer puerta de la derecha.*)

ELISA. ¡Se me va! ¡Murió mi esperanza! ¡Y qué buen día elige para darme esta pesadumbre! ¡Válgame Dios! (*Se sienta.*)

ANTONIO (*dentro*). ¿No era Miguel?

ELISA. Por lo visto.

ANTONIO. ¿Y quién sería?

ELISA. Pedro, quizá.

6. **¿A mí con ésas?**: (Do you speak) *to me with those* (words)? *Is that the way you speak to me?* 13. **¡Mal haya amén mi suerte!**: *Confound my luck.* 16. **¡Se me va!**: *He is going. Me* is an example of the ethical dative, often untranslatable. Here its force may be shown by translating: *He is going to leave me after all!* 20. **Por lo visto**: *It seems* (not). 21. **¿Y quién sería?**: *Who could it have been?* Note that the conditional expresses conjecture or probability in the past, while the future expresses the same in the present. Thus *¿Quién será?* would mean: 'Who can it be?'

Escena 5 ANTONIO. ¿Había salido?

ELISA. Así parece. Traerá el pavo trufado . . ., el Burdeos . . . ¡Qué lástima de cena! (*Pausa.*) Antonio . . .

ANTONIO. ¿Qué?

ELISA. Haz cuenta de que nada te he dicho, y si no tienes gana de baile . . .

ANTONIO. ¿Gana? Maldita.

ELISA. Pues mira, lo que es por mí . . . (*Levantándose y dirigiéndose muy de prisa hacia la puerta del cuarto en que está su marido.*)

ANTONIO. ¡Pero la sociedad . . ., los amigos! . . .

ELISA (*deteniéndose*). (¡Amigos de mi alma!)

ANTONIO. Y que luego salen con que no hago más que lo que tú quieres.

ELISA. ¿Eso dicen?

ANTONIO. Y me llaman . . . (*Sin atreverse a decirlo.*)

ELISA (*con viveza*). ¿Qué?

ANTONIO. Me llaman Juan Lanas. (*Asomando la cabeza por la puerta.*) ¡Aunque supiera que en el baile había de dar un estallido! . . . (*Retirándose adentro.*)

ELISA. ¡Qué han de hacer los bribones sino reírse

2. **Traerá:** *He must be bringing.* 8. **¿Gana? Maldita:** *Feel like it? Be hanged if I do.* 9. **lo que es por mí:** *as for me.* 14. **Y que luego . . . quieres:** *And then the first thing you know they will be saying that I do only what you wish. Salir* has quite commonly the meaning 'to come out suddenly' or 'unexpectedly' (with a statement). Cf. the English, *he came out with a shocking remark.* 21. **¡Aunque . . . estallido!:** *Even if I knew that at the ball I should be sure to burst wide open . . .*

de los hombres de bien! ¿Se conoce aquí más ley que tu voluntad? Escena 5

ANTONIO. Cierto que no. El hombre es quien debe mandar en su casa. ¡Huy! . . . ¡Huy! . . . ¡Huy! . . . (*Como tiritando.*)

ELISA. ¿Qué te pasa?

ANTONIO. ¡Que tengo un tiritón! . . .

ELISA. Luego en bailando ya verás cómo sudas.

ANTONIO. ¿Sabes, hija, que te vas haciendo muy graciosa? ¡Ay! . . . ¡Ay! . . . (*Quejándose.*)

ELISA. ¿Qué ocurre ahora?

ANTONIO. Que con este pícaro calzado veo las estrellas.

ELISA. Malo es eso para bailar.

ANTONIO. ¡Si acabarás de comprender que no está la Magdalena para tafetanes! ¡Que si quieres! (*Como hablando consigo mismo muy irritado.*) Sí . . ., ya se va abrochando . . . ¡Maldito sea! . . .

ELISA. ¡Cómo se entiende! ¿Maldices?

ANTONIO. Maldito este pícaro cuello que me está dando un rato . . . Vamos . . ., ¡me ahorcaría! Ayúdame un poco, mujer, porque si no . . . (*Saliendo precipitadamente en mangas de camisa con un cuello postizo sin abrochar por un lado.*)

ELISA. Venga usted acá, don Fuguillas. (*Procurando abrocharle el cuello.*)

ANTONIO. ¡Oh!

15. **¡Si acabarás . . . tafetanes!:** *You are just finding out that this is not going to be pleasant for me!* Literally, it would be, *that Magdalena is not in a humor to dress up.* 16. **¡Que si quieres!:** *It is no use trying.*

Escena 5 ELISA. ¿Qué?

ANTONIO. ¡Que me ahogas!

ELISA. Ya está.

ANTONIO. ¡Pero cómo me aprieta! ¡Cómo me aprieta el condenado! (*Estirándose el cuello con la mano violentamente.*) ¡Voto va! (*Dando una patada en el suelo.*) ¡Ay! (*Como si se hubiese lastimado un pie.*) ¡Quién fuese moro para llevar siempre babuchas! ¡Ay! ¡Ay! (*Anda cojeando por la escena.*)

ELISA. ¿Te pondrás un chaleco negro?

ANTONIO. Negro o colorado; lo mismo me da. (*Elisa entra por la puerta de la derecha y vuelve a poco con un chaleco negro.*) ¡Por vida de Miguel! ¡Tome usted amiguitos! El primer hombre que se hizo amigo de otro, ¿en qué estaría pensando? ¡Huy! (*Tiritando y acercándose a la chimenea.*)

ELISA. Aquí le tienes. (*Dándole el chaleco. Le hace el nudo de la corbata.*) ¿Sientes frío todavía?

ANTONIO. Un frío de mil demonios, si los demonios tienen frío.

ELISA. ¡Debe hacer una noche malísima! A ver. (*Abre el balcón.*) ¡Jesús, qué aire!

ANTONIO (*arrimándose mucho a la chimenea*). ¡Cierra ahí, mujer!

8. **¡Quién fuese . . . babuchas!**: *If a fellow could only be a Moor and always wear soft slippers!* Literally it is: (Happy) *he who were a Moor so as to wear Turkish slippers always.* 15. **¡Tome usted amiguitos!**: *None of your chums for me!* 15. **El primer . . . pensando**: *I wonder what the first man who became a friend to another could have been thinking of.*

ELISA. ¡Un aire glacial! (*Sacando una mano fuera del balcón.*) ¡Y cae una lluvia tan menudita, tan menudita! Escena 5

ANTONIO. ¡Qué placer!

ELISA (*con alegría*). ¡Ay, si es nieve, es nieve!

ANTONIO. ¡Nieve! ¿Y eso te regocija?

ELISA. ¡Como se ponen los tejados tan blancos! . . .

ANTONIO. ¡Sí, muy bonito! . . .

ELISA. Lo malo es que suelen darse unas caídas . . . Pepito González se rompió una pierna el año pasado. Mira tú cómo te vuelves a casa mañana.

ANTONIO. Yo probablemente me romperé las dos . . ., y los brazos también. ¡Pero cierra, por la Virgen Santísima! ¿No ves cómo estoy? (*Elisa cierra el balcón.*)

ELISA. ¡Hermosa noche! Y al salir de los bailes de máscaras se cogen unas pulmonías . . .

ANTONIO. Antes cogeré un tabardillo pintado.

ELISA. ¿Quieres el frac?

ANTONIO. ¡Qué frac ni qué niño muerto! Un chaquet, el que más abrigue. (*Elisa vuelve a entrar por la derecha y saca un chaquet, que Antonio se pone, ayudándole ella.*) Me daría de testarazos contra la pared de mejor gana que lo digo.

10. **Lo malo . . . caídas:** *The trouble is that one so frequently takes a tumble.* The plural *unos, unas,* is frequently used for emphasis or exclamatory effect. Cf. *unas pulmonías* (line 19). 20. **Antes:** *More probably.* 22. **¡Qué frac . . . muerto!:** *No dress-coat for me!*

Escena 5

ELISA. Sí que es broma exponerse a tantos peligros por ir a un baile de máscaras. ¡Diversión menos divertida! . . . ¡Tantas luces! . . . ¡Tanta gente! ¡Aquella confusión! . . . ¡Aquel ruido insufrible! . . .

ANTONIO. Se me pondrá la cabeza como un tambor.

ELISA. Y a ti que te dan esas jaquecas . . .

ANTONIO. Mira, creo que ya . . . Con el rato que me ha hecho pasar la Juanita . . .

ELISA. ¿Te sientes malo? (*Con exagerado interés.*)

ANTONIO. Malo, no. Así . . ., un dolorcillo . . . (*Tocándose la frente.*)

ELISA. Pues mañana, cama de seguro . . ., y mucho quejarse . . ., y . . .

ANTONIO. ¡Machaca, hija, machaca! ¡Qué gana de mortificarle a uno!

ELISA. Lo que más siento es que te acompañe Miguel. Es tan provocativo, tan camorrista . . .

ANTONIO. Como si lo viera . . . ¡Será preciso andar a cachetes! ¿A que todavía no voy?

ELISA. Sin duda que pasarás una mala noche . . ., una noche infernal . . . Pero ¿qué remedio? La sociedad . . ., los amigos.

8. **Y a ti que . . . jaquecas**: *And you who get those racking headaches.* 17. **¡Machaca, hija, machaca!**: *Keep on, child, keep right on!* 21. **Como si lo viera**: Literally: *As if I saw it;* i.e., *I knew that was coming.* 21. **¡Será preciso andar a cachetes!**: *I shall have to assume an aggressive demeanor.* 22. **¿A que todavía no voy?**: *What do you bet I don't go after all?*

ANTONIO. Y ¿qué necesidad tengo yo de servir a nadie de juguete?

ELISA. ¡Ea, Antoñito, un poco de paciencia! ¿Irás, verdad, irás? (*Con zalamería, acariciándole.*)

ANTONIO. ¡Iré, sí, señora, iré! ¡Y basta de sobo! (*Rechazándola con enfado.*)

ELISA. ¡Eh, no hay que amontonarse! ¡Qué bien te has vestido! Ven aquí, te arreglaré un poco para que luego Miguel no te tenga que esperar.

ANTONIO. ¡Si se le tragase la tierra!

ELISA. Va a ser necesario darte en la lengua con guindilla. Te has abrochado mal el chaleco.

ANTONIO. Déjalo.

ELISA. Quieto. (*Le desabrocha el chaleco y vuelve a abrochárselo mientras habla.*) ¡Y qué cena te pierdes!

ANTONIO. ¿Una cena?

ELISA. Como el otro día te oí quejarte de que se hubiese perdido la costumbre de cenar, y hoy nó has comido nada, se me ocurrió prepararte una cena para esta noche. ¡Mira qué tino el mío!

ANTONIO. Con efecto, que la coincidencia es particular.

ELISA. Verás. Primero una *mayonesa* de lenguado.

ANTONIO. ¡Caramba! ¡Mi plato predilecto! ¿La has hecho tú?

ELISA. Yo misma. Y te aseguro que está diciendo comedme.

11. **Va a ser . . . guindilla**: *It is going to be necessary to put some red pepper on your tongue.*

ANTONIO. Ya lo creo. ¡Tienes unas manos para guisar!

ELISA. Luego un poquito de pavo trufado.

ANTONIO. ¡Oiga!

ELISA. Un *chantilly*.

ANTONIO. ¡Tómate ésa!

ELISA. ¡Una botellita de Burdeos!

ANTONIO. *¿Château-Lafitte?*

ELISA. Por supuesto.

ANTONIO. ¡Ni la cena de Baltasar! ¡Y me he de quedar sin probarla!

ELISA. El lazo de la corbata deshecho.

ANTONIO. ¿Qué importa?

ELISA. Quien te viera así, diría: ¿qué mujer tiene ese hombre? (*Le hace el lazo de la corbata.*) No, no cenarás por ahí como hubieras cenado conmigo.

ANTONIO. ¡Qué diferencia! Te aseguro que no hay hombre más desdichado que yo.

ELISA. ¡Qué poca maña se da Pedro para limpiar la ropa! (*Toma un cepillo del velador y cepilla la ropa de Antonio.*) ¡Ay, hijo! ¡Parece que tienes azogue!

ANTONIO. Pero si . . .

ELISA. Quiero yo que te vean curiosito las ninfas del baile. En vez de estar mortificado toda la noche con las botas, te hubieras puesto las pantuflas.

ANTONIO. ¡Pantuflas de mi vida!

ELISA. La bata.

ANTONIO. ¡La bata! ¡No me la nombres! ¡Y

8. **Château-Lafitte**: One of the best brands of Bordeaux wine.

cuidado que el cuellecito me está fastidiando muy ricamente! (*Estirándose otra vez violentamente el cuello de la camisa.*) Escena 5

ELISA. Aquí mismo, en este velador, al lado de la chimenea, hubiéramos cenado los dos solitos en paz y en gracia de Dios.

ANTONIO. Agua se me hace la boca de sólo pensarlo. ¡Y me he de ir! ¿Y por qué me he de ir?

ELISA. No; si no te lo digo yo porque no te vayas. ¿Y no sabes? Ya he aprendido la sinfonía del *Pardon de Ploërmel*, que tanto te gusta, y pensaba haberla tocado después de cenar, mientras que tú, muellemente reclinado en esa butaca, mirando con descuido la llama que ya parece que va a morir; que ya, chisporroteando, se alza de nuevo, en parte roja y en parte azul, blanca o amarilla, poblado el aire de los vagarosos fantasmas a que da ser el humo del cigarro, yacías sin memorias del mundo ni de ti mismo, bajo el yugo del dulcísimo bienestar y arrobamiento indefinible.

ANTONIO. ¡Calla, que pierdo la cabeza!

ELISA. Pero ¿qué se ha de hacer? ¡Anda bendito de Dios! Los guantes. (*Tomándolos de encima del velador y dándoselos a su marido.*)

ANTONIO. ¡El Miguelito y su alma! (*Guardándose los guantes con brusco ademán en un bolsillo del chaquet.*) Pero, señor, ¡si a mí esos jaleos me revientan!

7. **Agua se me hace . . . pensarlo:** *It makes my mouth water just to think of it.* 9. **No; si no te lo digo yo porque no te vayas:** *No; truly I am not saying it to you to keep you from going.*

Escena 5

ELISA. ¡Vete, hijo, vete y que buen provecho te haga! El pañuelo. (*Dándoselo.*)

ANTONIO. ¡Que no se hundiera ahora mismo el teatro Real! (*Tomando con ira el pañuelo y estrujándolo entre las manos.*)

ELISA. ¡Eh! Mira lo que haces.

ANTONIO. ¡Ah! (*Reparando en el pañuelo y cambiando de tono.*) Este pañuelo es nuevo.

ELISA. Sí.

ANTONIO. ¡Qué admirable trabajo! (*Observando el bordado.*)

ELISA. ¿Te gusta?

ANTONIO. Y ¿por qué me has bordado ahora este pañuelo?

ELISA. Porque . . . (*Turbada.*) ¡Ay!

ANTONIO. ¿Qué?

ELISA. Que se me ha desabrochado esta pulsera, y se me iba a caer.

ANTONIO. La que yo te regalé el año pasado. (*Abrochándole la pulsera.*)

ELISA. El día del aniversario de nuestro casamiento.

ANTONIO. Pues ya lo sé.

ELISA. (¡Qué torpe, Dios mío!) El doce de febrero.

ANTONIO. No haya miedo que se me olvide a mí nunca esa fecha.

ELISA. ¿Verdad que sí?

ANTONIO. Como que está grabada en mi corazón.

3. **¡Que no se . . . Real!**: *If the Royal Theater would only collapse this instant!*

ELISA. ¡Y qué bien se conoce! Escena 5

ANTONIO. ¡Qué! . . . ¡Calla! . . . Esa cena . . . esa pulsera . . ., este pañuelo . . . ¿A cuántos estamos? Sí, a doce de febrero. ¿Conque hoy? . . . ¡Válgame Dios! Hoy es el segundo aniversario de nuestro enlace . . . Y yo lo había olvidado . . . ¡Y nada te doy, ni tan sólo un ramo de flores! . . . ¡Y quería irme! . . . ¡Y tú nada me decías! Pégame, Elisa, pégame; lo merezco; soy un ingrato, un animal. Pero ¡qué animal! El hombre que se avergüenza de amar a su esposa y de ser feliz, debía andar en cuatro pies. Dicen que me dominas. Pues muy bien que dicen. Me dominas con las armas invencibles de la ternura y del amor. Dicen que soy tu esclavo. ¡Mucho que sí! Esclavo aprisionado con cadenas de flores. ¡Dichosa esclavitud!

ELISA. Antonio, Antonio mío, no me hables de ese modo si no quieres hacerme llorar.

ANTONIO. Llora. ¿Por qué no? ¡Están las mujeres tan bonitas llorando! Pues a mí mismo me falta poco . . . (*Haciendo esfuerzos para contener las lágrimas.*) Y eso que los hombres, según dicen en el café . . . ¡Qué diablos! ¿Por qué no han de llorar también los hombres cuando les dé la gana? (*Dejándose llevar de su emoción y llorando.*) Espera. (*Vase precipitadamente por la puerta de la derecha.*)

ELISA. ¿Adónde vas? Oye. ¿Qué quieres?

ANTONIO (*dentro*). Nada. Vuelvo en seguida.

1. **¡Y qué bien se conoce!**: *And how evident it is;* i.e., *How well you show that it is graven in your heart.*

Escena 5 ELISA. Pero ¿qué intentas?

ANTONIO. Ahora lo verás.

ELISA. ¿Acaso? . . . No me atrevo a creerlo . . . Habla, Antonio; responde: ¿te quedas conmigo? (*Con mucha alegría.*)

ANTONIO. ¡Pues no que no! (*Saliendo muy de prisa. Trae un pie calzado con bota y otro con chinela.*) Lo sabrá todo el mundo: se lo diré a cuantos me quieran oír. Para mí no hay más diversión que estar al lado de mi mujer. (*Vuelve a irse apresuradamente por el mismo sitio quitándose el chaquet.*)

ELISA. Pero ven acá: no te agites de ese modo. Yo te daré lo que quieras.

ANTONIO (*dentro*). No. Pronto acabo.

ELISA. ¡Cómo podré pagarte nunca tanta bondad! . . . Sin embargo, si tienes el menor empeño en ir a ese baile . . .

ANTONIO. ¡Ca! No lo creas. (*Saliendo otra vez en mangas de camisa. Trae los pies calzados con chinelas y deshecho el lazo de la corbata. Mientras habla se desabrocha el cuello postizo.*) Yo sólo tengo empeño en no separarme de ti. (*Quítase con alegría el cuello postizo.*) ¡Gracias a Dios! (*Moviendo la cabeza en una y otra dirección.*) Y si por amar a su esposa está un hombre en ridículo, bueno: yo quiero ser el hombre más ridículo de la tierra. (*Éntrase de nuevo corriendo por la derecha.*)

ELISA. ¡Virgen Santísima, Virgen de mi corazón, qué dicha tan grande! ¿Cómo la merecí? ¡Pero

15. **Pronto acabo**: *I shall finish soon.*

por qué no he de ayudarte! Allá voy. (*Dirigiéndose hacia la puerta de la derecha.*)

ANTONIO. No vengas, no; si ya estoy listo. (*Sale otra vez poniéndose la bata.*) ¡Y qué bien estoy así! (*Restregándose las manos de gusto.*) ¿Conque cena exquisita? . . . ¿Sinfonía del *Pardon de Ploërmel?* . . . Y luego a dormir . . . El día es para trabajar: por eso hay luz; la noche, para dormir: por eso no se ve. Y si los hombres, que todo lo enredan, no hubiesen inventado esas luminarias . . . (*Señalando al quinqué.*) Venga un abrazo.

ELISA. ¿Uno? (*Se abrazan.*)

ANTONIO. O dos. (*Vuelven a abrazarse.*)

ELISA. O tres. (*Se abrazan de nuevo.*)

ANTONIO. O mil. (*Abraza a Elisa repetidas veces.*) ¡Ahora sí que tengo yo ganas de bailar! (*Baila con su mujer un vals, tarareando los dos.*)

Escena 6

DICHOS y MIGUEL. *Miguel entra precipitadamente por la puerta del foro, con el cabello desordenado y el traje descompuesto, dando señales de cansancio y mirando hacia atrás, como si alguien le persiguiese.*

ANTONIO y ELISA (*deteniéndose al ver a Miguel*). ¡Oh!

MIGUEL. ¿Vienes o no vienes?

1. **Allá voy:** *I am coming.* Literally it is: *I am going there.* The Spanish considers the standpoint of the person speaking; the English, that of the person addressed. 4. **¡Y qué bien estoy así!:** *And how comfortable I feel this way!*

ANTONIO. Mira . . ., yo . . . ¡Me duele tanto la cabeza! . . .

MIGUEL. Y para curarte, sin duda, te habías puesto a bailar. ¡Gran remedio! No te disculpes, Antonio; haces muy bien en no venir. (*Mira a cada momento con terror hacia la puerta del foro.*)

ANTONIO (*con alegría*). ¿Sí? ¿Tú crees? . . .

ELISA. Pero ¿qué tiene usted? ¿Por qué mira de ese modo hacia la puerta?

MIGUEL. Olvida mis bromas y goza en paz de tu ventura. Antes de casarme era yo mejor que tú, y si hubiese dado con una esposa como la tuya . . . Pero mi mujer no es mujer; es una arpía, una furia, un demonio, ¡peor que un demonio! Si hubiese un demonio como mi mujer, ¿quién pararía en el infierno?

ANTONIO. ¿Habéis reñido?

MIGUEL. ¡Friolera! ¡Una especie de batalla campal! ¡Oh! (*Prestando atención, como si oyese algún ruido, y mirando otra vez muy sobresaltado hacia la puerta del foro.*) No, nada. Se me ha colgado de los faldones del gabán . . ., de la corbata, que si tira algo más me ahoga. ¡Ay, ojalá!

ANTONIO. Ya ves: su genio . . .

ELISA. Como le quiere a usted tanto . . .

MIGUEL. ¡Señora! ¡No diga usted eso por los clavos de Cristo! Se acabó: mañana me divorcio.

ELISA. ¡Jesús!

MIGUEL. O me suicido.

ANTONIO. ¡Hombre!

MIGUEL. O la mato. La mataré probablemente. Me voy antes que . . . (*Óyese un campanillazo muy fuerte y prolongado.*) ¡Oh! Lo que yo me temía. ¿Oyen ustedes? ¡Ella es! ¿Por dónde huir? ¡Ah! (*Como asaltado de una idea. Abre el balcón.*)

ANTONIO. ¿Qué haces?

MIGUEL. Afortunadamente vives en cuarto bajo. Lo mismo me hubiera tirado desde un cuarto tercero. (*Desaparece por el balcón.*)

ELISA (*yendo hacia el balcón*). ¡Miguel!

ANTONIO. Repara . . .

Escena 7

ANTONIO, ELISA *y* JUANA. *Juana entra corriendo por la puerta del foro con el abrigo torcido y casi cayéndosele por un lado.*

JUANA. Aquí está. No lo nieguen ustedes. ¡Oh! (*Viendo abierto el balcón y asomándose a él.*) Ha huido por el balcón. Allí va. ¡Infame! (*Como si fuera a tirarse por el balcón.*)

ELISA (*cerrando el balcón*). ¡Juana, por Dios!

JUANA. Buenas noches. (*Echa a correr por el foro.*)

ANTONIO (*poniéndose delante*). ¿Adónde va usted?

JUANA. Al baile.

ANTONIO. ¿Al baile?

ELISA. ¿Al baile?

JUANA. Al baile, sí, señor. (*Dirigiéndose a Antonio.*) Al baile, sí, señora. (*Dirigiéndose a Elisa.*) ¿Están ustedes enterados? Al baile. ¿Quieren

Escena 7 ustedes que se lo diga otra vez? ¡Al baile! (*Gritando con rabia.*)

ANTONIO (*asiéndole una mano*). No irá usted.

ELISA (*asiéndole la otra mano*). No lo consentiremos.

JUANA. ¡Ea, ea, déjenme ustedes en paz! Que suelten, digo. (*Desasiéndose bruscamente de Antonio y Elisa.*) ¡Pues si tengo unas ganas de morder! . . .

ANTONIO (*separándose de Juana como asustado*). ¡Caramba!

ELISA. ¿Quieres dar un escándalo?

JUANA. Justo, precisamente; eso quiero: escandalizar; que me oigan los sordos. Y ¿usted se queda, eh? (*Volviéndose de pronto hacia Antonio y reparando en su traje.*) ¡No me faltaba más! (*Con despecho.*)

ELISA. Se queda, y yo no me he opuesto a que se vaya. ¿Por qué no has de seguir mi ejemplo?

JUANA. ¿Tu ejemplo? ¡Infeliz! Ya verás lo que te sucede el día menos pensado. ¡En dando suelta a los hombres! . . . Si yo hubiera sujetado más a Miguel, otro gallo me cantaría. Aún es tiempo: voy por él, y desde mañana, vida nueva. ¡Un mes de encierro a pan y agua! ¡Le coseré a mis vestidos! ¡No verá nunca el sol sin que yo le haga sombra!

ELISA. Ten juicio.

ANTONIO. Reflexione usted . . .

JUANA. ¡Para reflexionar está la niña! ¿No va él a divertirse? Pues yo quiero divertirme también. Nos divertiremos juntos. Bailaremos la polka, la

6. **Que suelten, digo:** *Let go of me, I say.*

galop infernal. ¡Y tan infernal como será el bailecito que bailemos los dos! (*Vase corriendo por el foro.*)

Escena última

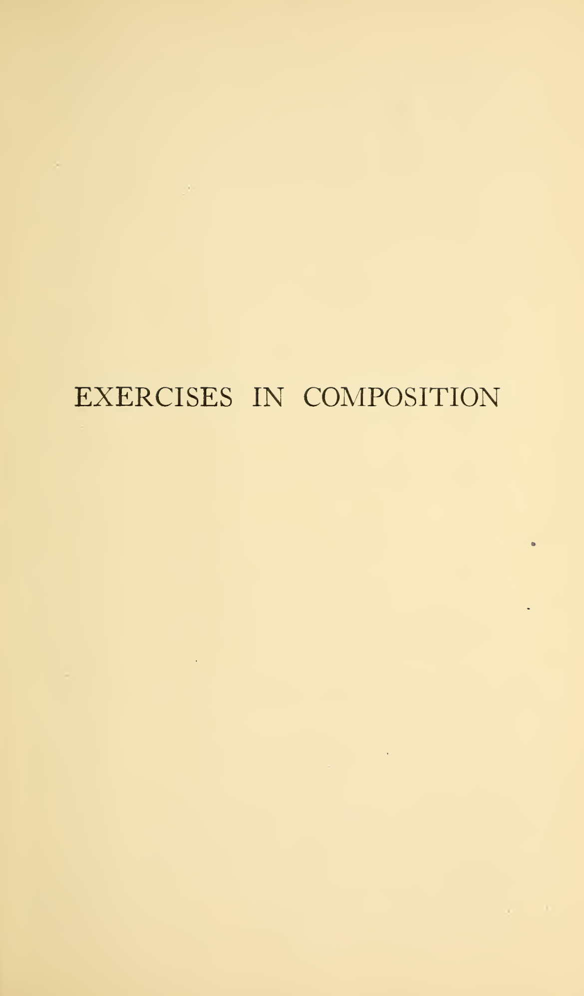
ELISA *y* ANTONIO

ANTONIO. ¿Por qué andará suelta esa mujer?

ELISA. ¡Pobre Miguel y pobre Juana!

ANTONIO. Compara la noche que pasarán ellos con la que pasaremos nosotros. Pide la cena. (*Arrellanándose en una butaca cerca de la chimenea. Elisa tira del cordón de la campanilla.*) ¡Qué feliz es un hombre en su casa con bata y chinelas, arrellanado en una butaca cerca del fuego, y viendo sonreír a una esposa honrada, modesta y afable! ¡Bendito sea Dios que me la dió!

ELISA. Señoras mías de toda mi consideración y aprecio: (*Recostándose en el respaldo de la butaca en que está sentado su marido, y dirigiéndose al público.*) Guárdenme ustedes el secreto y les diré que las mujeres para dominar a los hombres no deben emplear la fuerza, sino la maña.



EXERCISES IN COMPOSITION

EXERCISES IN COMPOSITION

Based on Scene 1

1. It was half-past nine and Antonio had not yet returned.

2. They had hardly finished eating when he left.

3. Elisa thought that Antonio had said goodby very coldly.

4. Juana wanted to enslave Miguel, but Elisa never quarreled with Antonio.

5. Antonio had not remembered that it was the second anniversary of his wedding.

6. Elisa had embroidered a handkerchief to give him.

7. Her heart beat quickly whenever she heard him returning home.

8. Never mind; everything will come out all right.

9. Elisa wanted Antonio to find a good fire going when he came home.

10. Throw some more wood on the fire.

11. Poor Antonio, he has so many things to think about that he sometimes forgets his wife.

12. It's lucky that they live on this street, for hardly a day passes without one of them coming to tell us of their troubles.

13. We have been married for two years.

14. Elisa was sitting by the fireplace.

Based on Scene 2

A

1. Juana thought that Elisa was always at home to her.

2. Juana told the servant to get out of her way.

3. Elisa didn't like to receive any one at night when she was alone.

4. Why didn't you let him come in?

5. Don't you think it's rather warm tonight?

6. Yes, but I had rather be too warm than too cold.

7. We have known each other since childhood; in fact, we were such close friends that they used to call us the "inseparables."

8. Juana said that her husband was one of the greatest rascals in the world, and that Antonio was another of the same stripe.

9. Elisa didn't like to hear that, even as a joke.

10. With all your talking, you haven't told me anything.

11. I left Madrid at seven o'clock in the morning; I had to get up at three o'clock in the morning.

12. Juana left about an hour ago, I suppose.

13. Don't believe anything he tells you.

B

1. Why shouldn't Antonio go to the masquerade ball if he wants to?

2. Although Elisa had been married for two years, she was still in love with her husband.

3. Juana didn't like to have Antonio hide anything from her.

4. I am afraid there are few husbands in this world who don't have something to hide from their wives.

5. Showing her the letter, Juana asked Elisa if she recognized the handwriting.

6. Miguel asked Antonio to go with him to the masquerade, but Antonio refused because he cared very little for that kind of amusement; afterwards, however, he changed his mind.

7. Elisa tried to manage affairs so that her husband should find more enjoyment at home than anywhere else.

8. Juana wished Elisa to form an offensive and de-

fensive alliance with her, but Elisa refused, saying that she was not at war with anybody.

9. Juana also wished Elisa to prevent Antonio from going to the dance.

10. There's no use talking any more; it's a settled fact that our husbands intend to go to the dance tonight.

11. Tell me what you think of Antonio's letter.

12. I can't tell you now, I haven't time to think about it.

13. It seems to me I hear somebody knocking; do you suppose it's Antonio?

Based on Scene 3

1. Antonio said he would be thirty-six years old next week.

2. Do you think it is proper for a married man who's beginning to turn gray, to go to dances?

3. If Antonio had had more sense, he wouldn't have believed Juana.

4. It wouldn't be a bad idea for you to write Miguel a few lines.

5. Now that you are not to go to the ball, what are you going to do?

6. Antonio wanted Juana to hear him at all costs.

7. Juana told Antonio that if the men persisted in doing as they liked, the women ought to do the same.

8. I told you not to forget that you were talking to a lady.

9. If Miguel had known that his wife was at Antonio's, he would have been afraid to go there.

10. If I took it into my head to go to a dance, nobody could stop me.

Based on Scene 4

1. Antonio was afraid he'd have to call the chief of the vigilance department.

2. Antonio was curious to see how his wife would act when she was angry.

3. Although Antonio was not accustomed to quarrel with his wife, he thought it necessary to be firm on that occasion.

4. Elisa came up to her husband and put her hands affectionately on his shoulders.

5. It's plain now (I see it all now); she intends to make fun of me.

6. There's no way out of it; I'll have to start the attack.

7. Antonio must have been a fool to believe that his wife would have lost her temper merely because he wanted to go to the dance.

8. Juana was the one who was furious, not Elisa.

9. Elisa pretended to be glad that Antonio was going to the masquerade.



VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj.	adjective
art.	article
com.	common; if used alone, noun of common gender
def.	definite
dem.	demonstrative
f.	feminine; if used alone, noun of feminire gender
fut.	future
ger.	gerund
impf.	imperfect
imperat.	imperative
indic.	indicative
inf.	infinitive
irreg.	irregular
—	key word repeated
m.	masculine; if used alone, noun of masculine gender
p.	participle
pers.	personal
pl.	plural
p. p.	past participle
prep.	preposition
pres.	present
pret.	preterit
pron.	pronoun
sing.	singular
subj.	subjunctive

VOCABULARY

Words whose form and meaning are identical in the two languages are generally omitted from this vocabulary. Nouns ending in **o** are masculine; those in **a**, feminine. The gender is indicated only in the case of nouns that do not follow this rule.

A

a at, to, in, on, for, in regard to
abandonar to abandon, forsake, leave
abanicar to fan
abanico fan
abatimiento depression, low spirits, despondency
abierto open; *p. p. irreg. of* **abrir**
abolir to abolish
abrazar to embrace
abrazo embrace
abrigar to protect, shelter
abrigo shelter, protection; overcoat, mantle, wrap
abrir to open
abrochar to button, clasp, buckle, fasten
acá hither, here
acabar to finish, end, complete; — **de** (*before inf.*) to have just
acariciar to caress, fondle
acaso perchance, perhaps
aceleradamente swiftly, speedily
acelerado accelerated, swift, speedy
acercar to bring (carry, take) near; —**se** to approach
acomodar to adapt, suit, accommodate
acompañar to accompany, go with
acordar to remind; —**se de** to recollect, remember
acostumbrar to accustom
acto act, action
acuerdo agreement, accord, accordance; **de** — harmoniously, with one accord, together
adelantar to advance
ademán *m.* gesture, manner, attitude
adentro within, inside; behind the scenes
adiós goodby, farewell
¿adónde? where? whither?
advertir to give notice, advise; to take notice, observe
afable affable, agreeable
afán *m.* zeal, eagerness, anxiety, earnestness, determination
afectado affected, feigned, pretended
afectar to affect, feign, pretend
afecto affection, love, fondness; —**s desordenados** inordinate desires
afectuosamente affectionately
afligido grieved, mournful
afortunadamente fortunately, luckily
agitado agitated, excited
agitar to agitate, excite
agosto August
agua water
ahí there (*where the hearer is*)
ahogar to choke; to drown

ahora now
ahorcar to kill by hanging, strangle to death
aire *m.* air
al=a+el
alborotador -ora riotous, turbulent; agitator, rioter
alegrarse to be glad, rejoice
alegre glad, joyous, merry, gay, cheerful
alegría joy, gladness, merriment
algo something; somewhat, rather
alguien some one, somebody
algún *shortened from* **alguno**
alguno some (one), any (one), one or the other (of two)
alianza alliance
alma soul
alquilar to rent, hire, let
alzar to raise, lift
allá there, thither (*remote from speaker and hearer*)
allí there (*remote from speaker and hearer*)
amar to love
amarillo yellow
ambos both
amén amen
amenazador -ora threatening, menacing
amiga friend
amigo friend
amiguita little friend
amiguito little friend, chum
amontonar to heap, pile up, accumulate; **—se** to fly into a passion
amor *m.* love
amueblar to furnish (a house *or* room)
andar to walk, go, move
ángel *m.* angel
aniversario anniversary
anoche last night, last evening
antes before; first, sooner, rather; **— bien** rather; **cuanto — mejor** the sooner the better
antojarse to fancy; to take a notion
antojo whim, notion
Antoñito *dim. of* **Antonio**
año year
aparente apparent
apenas hardly, scarcely
apoyo support
aprecio esteem, regard
aprender to learn
aprensión *f.* apprehension
apresuradamente hastily
apretar to press, compress, squeeze, pinch, clutch
aprisionar to imprison
apurarse to worry, be anxious, become nervous
aquel, aquella that (*as dem. adj.*)
aquél, aquélla that (*as dem. pron.*)
aquí here
arder to burn, blaze
arma weapon, arm
arpía harpy
arreglar to arrange, adjust, fix, put in order, repair
arrellanarse to sit at ease, lounge
arrimar to place close to; **—se** to draw close to
arrobamiento bliss
arrugar to wrinkle, corrugate
asaltar to assault, strike
asegurar to assure; to assert
así so, thus, in this way, as it is
asir to grasp, seize, take hold of
asistir to attend, take part, be present; to belong

asomarse to appear, show, come into view
asustado startled
ataque *m.* attack
atar to tie, fasten, hitch
atender to attend to, heed, listen to
atolondrado confused, bewildered
atrás backward(s), back, behind
atreverse to dare, venture
aun, aún yet, still, even; **aun cuando** even though, although
aunque although, even if
avanzar to advance
avenido agreed, matched; **mal** — ill-matched, ill-sorted
avergonzar to put to shame; **—se** to be ashamed
averiguar to ascertain, find out; **es cosa averiguada** the fact is
avisado prudent, cautious, sagacious, shrewd
avisar to advise, inform, notify
¡ay! ah! alas!
ayuda help, aid, assistance
ayudar to help, aid, assist
azogue *m.* mercury, quicksilver; **tener** — to be agitated
azote *m.* whip, lash; beating, whipping
azul blue

B

babucha (Turkish) slipper
¡bah! bah! nonsense!
bailar to dance
baile *m.* ball, dance
bailecito little dance, little ball
bajar to go *or* come down, descend; to be less *or* lower; to bow
bajo low, lower, on the lower floor
balcón *m.* balcony
Baltasar Belshazzar
barajar to shuffle (cards); **paciencia y** — patience and perseverance
barquero boatman, ferryman
bastante enough, sufficient, considerable; sufficiently, considerably; quite
bastar to be sufficient *or* enough, suffice; **¡basta!** enough!
bata dressing-gown, wrapper
batalla battle; — **campal** pitched battle
batallón *m.* battalion
bendecir to bless
bendito blessed, saintly; saint
bien well; **no** — hardly, scarcely; — **a** — with a good grace, cheerfully; **hombre de** — honest man
bienestar *m.* well-being, welfare; comfort
blanco white
boca mouth
bolsillo pocket
bondad *f.* kindness, goodness
bonito pretty
bordado embroidered; embroidery
bordar to embroider
bota boot, shoe
botella bottle
brazo arm
bribón *m.* rascal, scoundrel, rogue
broma jest, joke, trick, escapade, trouble
bruscamente brusquely, abruptly

brusco abrupt, brusque, peevish, curt
bruto rude, brutal, rough, coarse, uncivil
buen *shortened from* **bueno**
bueno good; fine, well
Burdeos Bordeaux
burlarse to make fun of, ridicule
busca search
buscar to seek, look for, get, fetch
butaca easy chair, chair (in general)

C

¡ca! bah! nonsense!
cabal just, exact, correct
caballerito little gentleman
caballero gentleman, sir
caballo horse; **a** — on horseback
cabello hair
caber to be contained, held, be within; to be
cabeza head
cabo end, extremity
cachaza forbearance
cachete *m.* slap *or* blow in the face; **andar a —s** to act aggressively
cada each, every
cadena chain, fetter
caer to fall; **—se redondo** to fall flat, collapse; — **en la cuenta** to comprehend, understand; **dejarse** — to drop
café *m.* coffee; café
caída fall
caja box
cajón *m.* box, drawer
calaverada folly, tomfoolery
calentar to heat, warm
calor *m.* heat; **hace** — it is warm
calzado shod, in shoes; shoe, boot
callar not to speak, be *or* keep silent, hush, stop talking, keep still
calle *f.* street
cama bed
cambiar to change, alter; to exchange
cambio change, exchange; **en** — in turn, on the other hand, in return
camino road, way, route, course
camisa shirt; chemise
camorrista *com.* noisy, boisterous person
campal pitched (*referring to a battle*)
campanilla bell, door-bell, hand bell
campanillazo violent ringing of a bell
cana gray hair (*usually in plural*)
canario canary-bird; **¡—!** the deuce!
cansancio weariness, fatigue
cansar to weary, tire, bore; **—se** to become weary *or* tired
cantar to sing; to crow
cántaro pitcher, jar; **alma de** — gump, prattler
canturrear to hum (a tune)
capaz capable, able, competent
capricho caprice, whim
cara face, features
carácter *m.* character; disposition, temperament; stamina
¡caramba! ha! plague take it!
carantoña caress, endearment; **hacer mimos y —s** to pet and fondle

cariño affection, fondness, tenderness
cariñoso affectionate, tender
carta letter, card
cartita little letter, note
casa house, home; **en —** at home
casamiento marriage; matrimony
casar to marry; **—se (con)** to marry, get married to
casi almost, nearly
casilla: sacar de —s to vex beyond endurance, drive to distraction
castaño chestnut tree; **pasar de — obscuro** to go beyond all reason
catarse to look at, behold
catorce fourteen
causa cause, reason
cazurro taciturn, reticent, sulky
ceder to yield, give way, concede
ceja eyebrow; **ponerse entre — y —** to have an eye on
celebrar to celebrate, be glad of; to hold (a meeting, conference, *etc.*)
cena supper
cenar to take supper
cepillar to brush
cepillo brush
cerca near; **— de** near, near to
cerrar to close, shut, lock
cielo sky, heavens; heaven
cien *shortened from* **ciento**
ciento hundred
ciertamente certainly
cierto certain; **es lo —** this is certain; **es —** it is true
cifrar to reckon, calculate; **— en** to place in, set upon
cigarro cigar
cinco five
cintura waist; girdle, belt; **meter en —** to put in a strait-jacket; to hold in subjection
circunstancia circumstance
cita appointment, engagement
citar to summon, cite to appear; to make an appointment
clamar to cry out, call, clamor
claro clear, evident; **— está** of course
clavo nail
cobarde *com.* coward
cocer to cook, boil
cocina kitchen
coger to catch, seize, take
coincidencia coincidence
cojear to limp
cola tail; consequence; **traer —** to lead to serious consequences
cólera *f.* anger, wrath, choler; *m.* cholera
colgar to hang, suspend; **—se** to hang one's self; to get caught
colorado red
comer to eat; **—se** to eat up, consume, devour
como as, like, as if; how
¿cómo? how?
comparar to compare
complacerse to take pleasure
comprender to understand, comprehend
con with; by
conciencia conscience
condenado confounded
condenar to condemn
conducta conduct
confianza confidence, trust
confiar to trust, confide
confusión *f.* confusion

confuso confused
conmigo with me
conmover to move, affect
conocer to know, be acquainted with, recognize; **—se** to be evident, apparent
conque so that, so, and so
conseguir to secure, obtain, attain, accomplish, get
consentir to consent, agree, allow
consideración *f.* consideration, regard
considerar to consider
consigo with one's self, himself, herself, itself, yourself, themselves *or* yourselves
contaminar to contaminate
contar to count, relate, tell
contener to contain, restrain, keep back, control
contigo with thee (you)
contra against, contrary to
contrario contrary; **por el** *or* **al** — on the contrary; **llevar la contraria a uno** to oppose one, be vexed with one
convencer to convince
convertir to convert, change
conyugal conjugal
corazón *m.* heart
corazoncito little heart
corbata cravat, necktie
cordón *m.* cord, string
correr to run, elapse; **no corre prisa** there is no hurry
corrido run out, elapsed; **cuarenta (años) muy corridos** well past forty (years)
corto short
cosa thing, something, affair, fact
coser to sew
costumbre *f.* custom, habit
costurero (lady's) work-box
creer to believe, think
criado (man-)servant
criar to rear, educate, bring up, raise; **mal criado** ill-bred
criatura creature; infant, child
crisis *f.* crisis
cual which, what; **cada —** each one, every one
¿cuál? which? what? which one? what one?
cualquier *shortened from* **cualquiera**
cualquiera any, any one, anybody, some one; whatever
cuando when
¿cuándo? when?
cuanto as much as, all that; **en — a** in regard to, as regards, as for; **—s** as many as; **unos —s** a few
¿cuánto? how much?; **¡—!** how much!; **¿—s?** how many?; **¡—s!** how many!
cuarenta forty
cuarto room; quarter, fourth
cuatro four
cuellecito little collar, blessed (little) collar
cuello neck; collar
cuenta count, account; **hacer —** to bear in mind
cuerda cord, string, rope; halter
cuerpo body
¡cuidadito! take care!
cumplir to fulfil, carry out, discharge, satisfy, keep (promise); to fill out, complete (years of age); **treinta y seis cumpliré** I shall be thirty-six

curar to cure, heal
curiosidad *f.* curiosity
curiosito a little curious; neat, tidy

Ch

chaleco waistcoat, vest
chancero joking, jocose; jester, joker
chanza jest, joke
chaquet *m.* jacket
chasco practical joke, trick; **dar —** to play a trick on
chimenea fireplace, mantelpiece; chimney, grate
chinela slipper
chino Chinese; Chinaman
chiquillo little child
chiquito tiny, little
chisporrotear to sputter, flicker
¡chitito! silence! sh!
chufa chufa; **horchata de —s** *see* **horchata**

D

daño damage, loss, injury, hurt
dar to give; **— con** to hit on, meet; **lo mismo da** 'tis all the same; **¡dale!** well! there it is again!
de of, from, by; **nuestra conducta — mujeres** our conduct as women
deber to owe, ought, must, should, be to; **— de** (*with inf.*) must, ought
decidir to decide, determine
decir to say, speak, tell
decoro decorum, respectability, circumspection, sense of propriety
decorosamente becomingly, decorously, properly
defecto defect
defensivo defensive
dejar to leave, let, allow, permit, quit, omit, fail
del = de + el
delante before, in front; **— de** in front of, before
delito crime, offense
demás other, rest (*invariable and used only with def. art.*)
demasiado too; too much
demonio demon
dentro within; behind the scenes; **— de** within, inside of
derecho right, straight; **derecha** right (hand)
desabrochar to unbutton, unclasp, unbuckle, unfasten
desagrado displeasure
desaguisado offense, wrong, outrage
desaparecer to disappear
desasir to disengage, release, loose
descarado shameless, impudent
descompuesto disarranged
desconcertado disconcerted
desconfianza distrust, mistrust
descubrir to discover
descuido ease, freedom from care, oversight, inattention
desde since, from, after
desdeñosamente disdainfully, scornfully
desdicha misfortune, calamity, ill-luck; **— es que** it is unfortunate that
desdichado unfortunate, unhappy
desentonar to get *or* be out of tune; **—se** to be out of tune; to be rude, coarse, disrespectful

deshecho undone, unfastened, untied
desnudo naked, bare
desordenado inordinate; disheveled
despacio slowly
despecho dejection; spite, anger
despego indifference, coolness, aversion
después after, afterward
destemplanza disorder, indisposition
desventura trouble, mishap, misfortune
detener to stop, detain, restrain
día *m.* day
diablo devil
diario daily
dicha bliss, happiness, (good) fortune
dicho *p. p. irreg. of* **decir**; **—s** the same (*used in stage directions*)
dichoso blissful, happy
diez ten
diferencia difference
diferente different
difícil difficult, hard
dignidad *f.* dignity
dimisión *f.* resignation (from a position)
Dios *m.* God; **¡válgame —!** for Heaven's sake!
diputado delegate, deputy, representative
diré *indic. fut. 1st pers. sing. of* **decir**
dirección *f.* direction
dirigir to direct; **—se** to go, start, make one's way; to address
disculpa exculpation, excuse, apology
disculpar to exculpate, excuse
discusión *f.* discussion, argument
disfrazar to disguise
disgusto displeasure, annoyance
disimular to feign, pretend
disponer to dispose, appoint, arrange
diversión *f.* diversion, pastime, amusement
divertido amusing, entertaining
divertirse to enjoy *or* divert one's self
divorciarse to divorce one's self, secure a divorce
doble double
doce twelve
doler to ache, hurt, suffer pain
domar to tame, break in, dominate
doméstico domestic
dominar to dominate
donde where
¿dónde? where?
dormir to sleep
dos two
duda doubt
dudar to doubt; **a no —** no doubt
dulce sweet
dulcísimo very sweet, sweetest
durante during
durar to last, endure, continue, remain

E

e and (*used before a word beginning with* **i** *or* **hi**)
¡ea! come!
echar to throw, cast, utter; **— a** (*followed by inf.*) to start; **— a perder** to spoil, ruin
edad *f.* age

efecto effect, fact; **con** *or* **en** — in fact, indeed, really
eficaz efficacious, effective
¡eh! eh! here! (I) say! **¿—?** eh?
ejemplo example
ejercer to exercise, practise
el the
él he, it; him, it (*after a prep.*)
elegir to elect, choose
ella she, it; her, it (*after a prep.*)
ellos they; them (*after a prep.*)
embargo: sin — however, yet, nevertheless
emborracharse to become intoxicated, get drunk
embudo trick, fraud; **ley de —** one-sided law *or* rule
emoción *f.* emotion
empalagoso cloying, sickening; tedious, vapid
empanada meat pie; **repulgo de —** *see* **repulgo**
empellón *m.* push, shove
empeñarse to persist, make an effort to
empeño eagerness, avidity, desire
empezar to begin, start
emplear to employ, use, make use of
empujar to push
en in, into, on, at
enamorado in love, enamored
enamorar to inspire love; **—se (de)** to fall in love (with)
encargar to charge, encharge, commission, commit; **—se** to take upon one's self
encender to kindle, light, set fire to
encierro confinement
encima above, on; **— de** above, on top of
encontrar to find, meet
enemigo enemy
energía energy, aggressiveness
enérgico energetic; aggressive
enfadarse to become angry
enfado vexation, anger
énfasis *m.* emphasis
engañar to deceive
engaño deceit, deception
enlace *m.* union, wedlock, marriage
enojar to irritate, anger
enojo irritation, anger
enredar to entangle, confuse
enseñar to show, teach
entender to understand; **¡cómo se entiende!** how that sounds!
enterar to inform
entibiar to cool; **—se** to become cool
entierro burial, funeral
entrar to enter, go *or* come in
entretener to entertain
es *indic. pres. 3rd pers. sing. of* **ser**
esa, ésa *see* **ese, ése**
escampar to clear up (sky); **¡ya escampa!** keep it up! there you go again!
escandalizar to scandalize, make a scandal
escándalo scandal
escena scene, stage (of a theater)
esclavitud *f.* slavery
esclavizar to enslave
esclavo slave
escribir to write
ese, esa that (*as dem. adj.*)
ése, ésa that, that one (*as dem. pron.*)
esforzar to reinforce, strengthen; to raise (the voice)
esfuerzo effort, attempt

eso that
espada sword
espalda back
especie *f.* kind, species
espejo mirror
esperanza hope
esperar to hope, expect; to wait for, await
espín: puerco — porcupine
espina thorn, spine; **dar buena —** to set at ease
esposa wife
espuela spur
esta, ésta *see* **este, éste**
estallido crash, crack, uproar
estar to be; **—se** to be, remain, stay; **— bien a** to suit, be becoming to
este, esta this (*as dem. adj.*)
éste, ésta this, this one, the latter (*as dem. pron.*)
estirar to pull, stretch, jerk
esto this
estrella star
estrujar to crush, rumple
eternamente eternally
evitar to avoid, escape, obviate, shun
exagerar to exaggerate
excepción *f.* exception
excusado needless, useless
excusar to excuse
exhortar to exhort
existencia existence
explicar to explain
exponer to expose
expresar to express
exquisito exquisite
extravagante extravagant, queer

F

fácil easy
fácilmente easily
faldón *m.* fold
faltar to lack; to be wanting
familia family
fantasma *m.* phantom
fastidiar to annoy, vex, pester, bother
fastidio annoyance, bother, vexation, nuisance, bore
fatuo fatuous
fe *f.* faith; **a — mía** upon my word
febrero February
fecha date; **a estas —s** at the present time, at this writing
feliz happy
fibra fiber; energy, vigor
fiesta festival, holiday; feast
figurarse to imagine
fijo fixed, certain; **de —** really, of a certainty, surely
fin *m.* end, purpose, object; **al —** at last, finally
firme firm
fisionomía, fisonomía physiognomy, face, features
flema phlegm, apathy, nonchalance
flor *f.* flower
forma form, manner, way
formar to form, make
foro background, rear (of a stage)
forzosamente necessarily; **— han de hacerlo** they are bound to do so
fósforo match
frac *m.* evening *or* dress coat
Francisca Frances
freno bridle
frente *f.* forehead
frío cold; **tener —** to be cold
friolera trifle
fué *indic. pret. 3rd pers. sing. of* **ser** *and* **ir**
fuego fire
fuelle *m.* (hand) bellows
fuera outside, without; **hacia**

— out; — **de sí** beside himself, herself, *etc.*
fuera *subj. impf.* 1*st and* 3*rd pers. sing. of* **ser** *and* **ir**
fuerte strong, loud
fuerza force, strength, compulsion, violence; **con** — violently; **por** — necessarily, surely
fuese *subj. impf.* 1*st and* 3*rd pers. sing. of* **ser** *and* **ir**
Fuguillas, Don fussbudget, blunderer
fuí *indic. pret.* 1*st pers. sing. of* **ser** *and* **ir**
furia fury
furioso furious

G

gabán *m.* overcoat
gallo cock
gana inclination, desire, mind; **de mala** — listlessly, reluctantly
genio disposition, temperament
gente *f.* people
gentecilla insignificant people, small fry
gesto gesture, motion
glacial glacial, icy
gobernación *f.* government
gobernar to govern, control
golpe *m.* blow, stroke; **de** — with a bang *or* thud
gozar to enjoy
grabar to engrave
gracia grace, favor, mercy; joke; —**s** thank you
gracioso gracious, pleasing; funny, witty
gran *shortened from* **grande**
grande great, large, tall
grandísimo very great *or* large
grave grave, severe, earnest
gritar to shout, cry out
grito shout, cry; **poner el — en el cielo** to protest violently
guante *m.* glove
guardar to keep; to put into
guerra war
guindilla red pepper
guisar to cook, prepare (food)
guiso prepared food, dish, cooking
gustar to taste, please; **me gusta** I like it, it pleases me
gusto taste, pleasure, liking

H

haber to have; to be; — **de** (*with inf.*) must, to have to
habilidad *f.* skill, ability, faculty, knack
habitación *f.* room, apartment
hablador -ora talkative, loquacious, eloquent; talker
hablar to talk, speak
hacer to do, make; **hace calor** it is warm; **haga el cielo** Heaven grant; **hace años que nos casamos** we have been married (a number of) years; —**se** to become, get to be
hacia toward, to, in the direction of
hallar to find; —**se** to be (in a place *or* condition)
hasta until, to, up to, as far as; even; ¿— **cuándo?** how long?; — **que** until
hay there is, there are; — **que** (*with inf.*) one must
haz *imperat. sing. of* **hacer**
hazaña exploit, feat, achievement
hermoso beautiful, handsome, fine

hiel *f.* gall, bile
hiena hyena
hija daughter
hijo son
hipócrita *com.* hypocrite
hipocritón –**ona** big hypocrite
hogar *m.* hearth, home
¡hola! hello!
hombre *m.* man
honrado honorable, honest, virtuous
hora hour, time; **váyase en — buena** let him go for all I care
horchata orgeat; — **de chufas** water-ice of chufas
hoy today
huir to flee, escape
humo smoke
hundir to sink, crumble, go to ruin, collapse
¡huy! oh!

I

idea idea, opinion
igual equal
imaginar to imagine, conceive, guess; —**se** to imagine
impedir to prevent, impede, hinder
importar to matter; to import
incansable tireless, indefatigable, untiring
incapaz incapable
incentivo incentive
indefinible indefinable
indicar to indicate, point out
indicio indication, mark, sign
indignación *f.* indignation
indisolublemente indissolubly
inducir to induce, impel
infame infamous, vile; *com.* wretch
infamia infamy
infancia infancy, childhood
infeliz unhappy, miserable
infierno inferno, hell
infundado unfounded, groundless
ingrato ingrate
injusto unjust, unfair
inocente innocent, harmless
inquieto restless, uneasy, worried
inspector *m.* inspector, chief
insubstancial unsubstantial; inane; insignificant
insufrible intolerable, unbearable
intempestivo untimely, unseasonable
intentar to try, attempt, start to
interés *m.* interest, concern
íntimo intimate, familiar, confidential, inward; — **trato** intimacy
invencible invincible
inventar to invent
inverosímil improbable, unlikely
ir to go, come; **a eso voy** I am coming to that; **sí, ya voy** yes, I am coming; —**se** to go away
ira wrath, anger; **tener** — to be angry
ironía irony
irónicamente ironically
irritado irritated
izquierda left (hand)
izquierdo left

J

¡ja! ha!
jaleo handclapping (*to encourage dancers*)
jamás never
jaqueca headache

joven young; *com.* youth, young man, young woman
jovialidad *f.* joviality
Juan Lanas simpleton, dupe
Juana Jane
Juanita Jenny
juguete *m.* toy, sport, joke
juicio judgment, reason, right mind
junto united, together, close; — **a** next to, near
justo just, right, correct; — **y cabal** precisely
juventud *f.* youth

L

la the; her, it, you (*in acc. case*)
lado side
lágrima tear
lana wool
Lanas *see* **Juan Lanas**
languidez *f.* weariness, languor
largo long
lástima pity; ¡—! too bad!
lastimar to hurt, injure
látigo whip, scourge
latir to palpitate, beat, throb
lazo bow, tie, knot, loop, noose
le him, to him; her, to her; you, to you; it, to it
leer to read
lejos far, distant
lengua tongue; language
lenguado sole, flounder
leña wood (for fuel)
letra letter (of alphabet); handwriting; words (of a musical composition)
levantar to raise; **—se** to rise, arise
ley *f.* law, rule
librar to free, deliver, liberate
libro book
ligar to bind
limpiar to clean
listo ready
lo the; him, it (*in acc. case*); so
loco insane, mad, crazy
lograr to gain, succeed, profit
luego then, next; soon; later, afterwards
lugar *m.* place; **en — de** instead of
luminaria illumination, artificial light; luminary
luz *f.* light

Ll

llama flame
llamar to call, knock; **—se** to be called, named; **¿Cómo se llama usted?** What is your name?
llano plain, level, even
llave *f.* key
llegar to arrive, come
llenar to fill
llevar to bear, carry; to take; to wear; — **dos años de casamiento** to have been married two years; — **su merecido** to get one's deserts; — **a mal** to take it ill
llorar to weep, cry
lluvia rain

M

machacar to pound, crush; to importune, harp on
madrugada dawn, daybreak, morning
mal badly, ill, amiss; bad (*shortened from* **malo** *in this sense*)
maldecir to curse
maldito cursed, confounded, worthless

malísimo very bad
malo bad, ill; **estar** — to be ill
malva mallow; **ser una** — to be meek and mild, be submissive
mandar to command, order, send
manera manner, way
manga sleeve
manifestar to state, tell
mano *f.* hand
manso tame, gentle; meek
mantenerse to persist, hold one's ground
maña skill, shrewdness, diplomacy
mañana tomorrow; **la** — morning
marchar, marcharse to go away, leave
marido husband
martirio martyrdom, torture
mas but
más more; — **bien** rather
máscara mask; **baile de** —**s** masquerade ball
matar to kill
matrimonio marriage, matrimony; married couple
máxima maxim
mayonesa mayonnaise
mayor *comparative of* **grande**
me me; to me
medio half; middle; means
meditabundo meditative, pensive
mejor *comparative of* **bueno** *and* **bien**
memoria memory
menor *comparative of* **pequeño** *and* **chico**
menos less; **lo** — the least
mentir to lie, tell a falsehood
mentir *m.* lie, falsehood
menudito very fine, minute; drizzling (rain)
merecer to deserve, merit
merecido deserts
mes *m.* month
mesa table
meter to put, put in; to cause (fear); **le meto miedo** I make him afraid
mi my
mí me, to me (*after a prep.*)
miedo fear
mientras while, as *or* so long as
mil thousand
milagro miracle, marvel
mimo petting, caress
ministro minister; — **de gobernación** minister of the interior
minué *m.* minuet
mío my, mine
mirar to look, look at; to see, behold
mismo same, self, very, even
modesto modest
modo mode, manner, way, method
momento moment
monótono monotonous
monstruo monster
morder to bite
morir, morirse to die
moro Moorish; Moor
mortificar to mortify, vex, disgust
mosca fly
mosquita little fly
motivo reason, motive, cause
mover to move
muchacho boy
mucho much, a great deal; — **que sí** very much so
mudo mute, dumb
muellemente softly, easily
muero *indic. pres.* 1*st pers. sing. of* **morir**
muerto dead

mujer *f.* woman; wife
mujercilla worthless woman
mundo world; **todo el** — all the world, everybody
muñeca doll; baby, infant
música music
mutuamente mutually
muy very

N

nada nothing
nadie nobody, no one
necesario necessary
necesidad *f.* necessity, need
necio foolish; fool, simpleton
negar to deny; **—se** to decline, refuse
negro black
nervioso nervous
ni nor, not even; **— . . . —** neither . . . nor
nieve *f.* snow
ninfa nymph
ningún *shortened from* **ninguno**
ninguno no, none, no one, nobody
niña little girl, child
niño child, baby
no no; not; **— que —** most certainly
noble noble, generous, magnanimous
noche *f.* night, evening; **de —** at night
nombrar to name, mention
nos us, to us
nosotros we; us (*after a prep.*)
novia sweetheart, betrothed, bride
nudo knot
nuestro our, ours
nueve nine
nuevo new; **de —** again
nunca never

O

o or
objeto object, article
obscuro dark, obscure
observar to observe
obstinación *f.* obstinacy, persistence
ocultar to conceal, hide
oculto concealed, secret
ocupar to occupy
ocurrir to occur, happen
ofensivo offensive
oído ear; **decir al** — to whisper
oír to hear, listen
ojalá would that, oh that
ojo eye
olvidar to forget; **—se a uno de** to forget
once eleven
oponerse to oppose, object
oportuno proper, fitting
opuesto *p. p. irreg. of* **oponer**
oso bear; **hacer el** — to play the lover
otro other, another
oye *indic. pres. 3rd pers. sing. and imperat. sing. of* **oír**

P

paciencia patience, forbearance
pacífico peaceful, peaceable
pagar to pay
palabra word
palabrita little word, just a word
palomita little dove
pan *m.* bread
panada vain scruple, much ado about nothing
pantufla slipper
pañuelo handkerchief
papar to swallow, eat; **— moscas** to gape, stare

para for, in order to, to; — **que** in order that, so that
parar to stop, halt; to remain, stay; —**se** to stop
pardo brown, dark gray, dark; **a picos —s** *see* **pico**
pardon (*French*) pardon
parecer to seem, appear, look; **me parece que sí** I think so
pared *f.* wall
parroquia parish; church
parte *f.* part, place, side; **en ninguna** — nowhere
particular peculiar, striking; private
pasaderillo passable
pasado past, last
pasar to pass, spend; —**se** to pass; **¿qué te pasa?** what is the matter with you?
pasearse to walk, go walking, go for an outing
paso step, gait, pace
pata foot and leg (of animals); **a la — la llana** plain
patada kick, stamp
patalear to stamp (the feet)
pataleo stamping (of the feet)
pavo turkey
paz *f.* peace
pecado sin, transgression
pecar to sin
pecho breast; **darse golpes de** — to beat one's breast
pedir to ask for, request, order
pegar to stick, cleave; to strike, hit; **pegársela a uno** to deceive one
peinar to comb; — **canas** to be gray-haired
peligro danger, peril
pelo hair; **de medio** — shabby, ordinary
pellizco pinch
pena penalty, pain, difficulty
pensar to think
peor *comparative of* **malo** *and* **mal**
perder to lose, miss, waste
pereza laziness, idling
perezoso lazy, idle
permanecer to remain, stay
permiso permission
pero but
perseguir to pursue
persona person
personaje *m.* character (in a play)
pesado heavy; troublesome; grievous
pesadumbre *f.* grief
pesar: a — de in spite of
pésimo *superlative of* **malo**
picardía knavery
pícaro roguish; rogue, rascal
pico beak, bill; **irse a —s pardos** to go out seeking idle mischief
pie *m.* foot; **en** — standing, standing up
piel *f.* skin, hide
pierna leg
pillar to pillage, catch, seize, filch
pintado spotted
placer *m.* pleasure
plan *m.* plan
plato plate, dish (of prepared food)
plebeyo plebeian
poblado peopled, filled
pobre poor
poco little; —**s** few, a few; **a** — in a moment, soon
poder to be able (can, may, could, *in proper tenses*)
poder *m.* power
poner to place, put, put on; —**se** to become; —**se a** (*with inf.*) to begin, start
poquillo very little, trifle
poquito a little bit, very little

por for, by, in behalf of, through, over, across; — **no vestirte** if you don't dress
porque because
¿porqué? ¿por qué? why?
posible possible
postizo artificial, false; **cuello** — collar
postura posture, position
precipitadamente precipitately
precisamente precisely, just, exactly
precisar to compel, force, oblige
preciso necessary
predilecto favorite
preferir to prefer
pregunta question
preparar to prepare, make ready
presentar to present, show; **—se** to appear, present one's self
presidio guardhouse, penitentiary
prestar to lend; — **atención** to give attention
primer *shortened from* **primero**
primero first
principio beginning, commencement
prisa haste, hurry; **de** — hastily, in haste
privilegio privilege
probablemente probably
probar to try, test, taste
proceder to proceed, act
procurar to try, attempt; to see to it
profundamente profoundly
progresivamente progressively, gradually
prolongado prolonged
pronto soon, quickly; **de** — suddenly
propio own; proper; becoming
proponer to propose, purpose; **—se** to purpose, be bent on
prosaico prosaic
proscenio proscenium
provecho profit, benefit; **hacer buen** — to do (one) good
proverbio proverb, saying, saw
provocar to provoke
provocativo provoking, provocative
prudencia prudence
prueba proof, evidence
público public, audience
puerco pig, swine; — **espín** porcupine
puerta door
pues then, well, since, for
puesto *p. p. irreg. of* **poner**
pulmonía pneumonia
pulsera bracelet
pulso pulse
puñal *m.* dagger
puño fist, cuff; **meter en un** — to intimidate
purísimo *superlative of* **puro**
puro pure, immaculate; **de** — purely, genuinely

Q

que who; whom; which; **el** *or* **la** — he who, the one who, that which; **lo** — that which, what
que that, in order that, to, for, because, until; **es** — the fact is that
que than, as
¿qué? what? which? how?
¡qué! what a!
quedar, quedarse to remain, stay

quejarse to complain, lament
querer to wish, want, will; to love; **¡que si quieres!** the idea! of course not!
quien who; whom (*after a prep.*)
¿quién? who? whom? (*after a prep.*)
quiero *indic. pres.* 1*st pers. sing. of* **querer**
quieto quiet, silent
quimera chimera; dispute
quinqué *m.* lamp (for table)
quitar to remove, take away *or* off; **—se** to withdraw; **¡quite V. de ahí!** fie on you!; **—se de en medio** to get out of the way
quizá perhaps, perchance

R

rabia rage, fury
rabiar to rage, rave
rabioso rabid, mad, furious
ración *f.* ration, portion
ramo branch, twig; bouquet
rapidez *f.* rapidity, speed
raro rare, scarce; **— vez** rarely
rato moment, time; **pasar un buen —** to have a good time
razón *f.* reason; **atender a razones** to listen to reason; **tener —** to be right
real royal
rebelde *com.* rebel
recelo dread, suspicion
receloso worried, suspicious
recibir to receive
reclinado reclining
reclinar to recline
recordar to remind; to remember; **—se** to remember
recostarse to lean, recline
rechazar to thrust *or* push back *or* away, reject
redondo round; **caerse —** to collapse
referir to tell, relate
reflexionar to reflect, consider
refrán *m.* saying, saw, adage
regalar to give, present
regla rule
regocijar to gladden, rejoice
reír to laugh; **—se de** to laugh at, ridicule
relación *f.* speech
reloj *m.* time-piece (*either* clock *or* watch)
remedar to imitate, mock
remedio remedy, help, way out
rendido exhausted, worn out
renglón *m.* line (of writing)
reñir to quarrel, wrangle, scold
reparar (en) to notice
repentinamente suddenly
repentino sudden
repetido repeated; **repetidas veces** repeatedly
reprobar to reprove, reproach
repulgo ornamental edge (of cake *or* pie); **— de empanada** trivial *or* ridiculous scruple
resignación *f.* resignation
resistir to resist
resolución *f.* resolution, resolve
respaldo back (of a seat)
respetar to respect
respirar to breathe; **— con fuerza** to pant, breathe hard
responder to answer, respond
restregar to rub
resuelto resolute, determined
retirarse to retire, withdraw
retozar to frolic, sport
reventar to burst

ricamente richly, finely
rico rich; delicious
ridículo ridiculous; ridicule
riendo *ger. of* **reír**
riñen *indic. pres. 3rd pers. pl. of* **reñir**
rodar to roll, tumble about; **echar a** — to set topsy-turvy, turn upside down
rojo red
romper to break, tear
ropa clothes, clothing, linen
rostro face
ruido noise, sound

S

saber to know, know how; **—se** to know all about, know without being told
sabido known, well known
sacar to draw out, pull out; to get, bring
salir to go *or* come out, leave; to rise (of sun); to enter (*in stage directions*)
sangre *f.* blood
santísimo *superlative of* **santo**
santo sacred, holy, saintly, inviolable; saint; **bueno y** — well and good
sañudamente savagely, furiously
satisfacción *f.* satisfaction
satisfacer to satisfy
se himself, herself, itself, one's self, yourself, yourselves, themselves; him, her, it, them, you
sé *indic. pres. 1st pers. sing. of* **saber**
secreto secret
seguida: en — at once, then
seguido successive, consecutive, in succession
seguir to follow, continue
según according to, as
segundo second
seguro sure, safe; **de** — surely
seis six
semana week; **la — que viene** next week
sentado seated, sitting
sentar to seat; **—se** to seat one's self, sit down
sentimiento sentiment
sentir to perceive, feel, hear; to regret, be sorry for; **—se** to feel (well *or* ill)
señal *m.* signal, sign
señor *m.* gentleman; sir; Mr.; lord; husband
señora lady; Mrs.; madam; wife
sepamos *subj. pres. 1st pers. pl. of* **saber**
separar to separate
sequedad *f.* dryness
ser to be; *m.* being, person
serio serious, grave
servir to serve, be of use
seso brain
si if, whether, indeed, why, since; — **bien** although
sí yes, so; himself, herself, itself, one's self, themselves, yourself, yourselves
siempre always, ever, for ever
siete seven
silencio silence
silla chair, seat
simple simple; silly, foolish
sin without
sinfonía symphony
singular singular, peculiar
sino but, except
siquiera even, at least
sirve *indic. pres. 3rd pers. sing. of* **servir**
sitio place, spot

sobo pounding, beating, hectoring
sobre on, upon, over, above
sobresaltado startled
sociedad *f.* society
sofocado flushed; out of sorts, vexed, excited
sofocar to choke, smother; to vex, agitate
sofocón *m.* chagrin, irritation
sol *m.* sun
solamente only, solely, merely
soler to be accustomed, wont, used to, in the habit of
solito all alone, all by one's self
solo alone, single, sole, only
sólo only
soltar to release, let go
sombra shade, shadow
sombrero hat
sonreír to smile
sopapear to chuck under the chin; to abuse
soplar to blow
sordo deaf
su his, her, its, your, their
subir to go *or* come up, ascend
suceder to happen, occur
sudar to perspire, sweat
suelo floor
suelta loose (rein); **dar —** to let out, ease up on
suelto loose, at large
suerte *f.* lot, luck, fortune; **de — que** so that
sufrir to suffer, endure
suicidarse to commit suicide
sujetar to subject, hold (fast *or* down)
supiera *subj. impf. 1st and 3rd pers. sing. of* **saber**
supiese *same as foregoing*
suponer to suppose
supuesto supposed, granted; **por —** of course
suspirar to sigh
suyo his, her, hers, its, your, yours, their, theirs

T

tabardillo: — pintado spotted fever
tafetán *m.* taffeta
tal such, such a
tálamo chamber
también also, too, likewise
tambor *m.* drum
tan so, so much, as; **— sólo** merely, nothing but; **— . . . como** as . . . as
tango tango
tanto so much; **—s** as *or* so many
tararear to hum (a tune)
tardar to be late; **bien ha tardado V.** you are very late
tarde late
tartamudez *f.* stuttering, stammering
tartamudo stammering, stuttering; stutterer
te thee, you; to thee, to you
teatro theater
tejado tiled roof
tema *m.* theme, subject, topic
temer to fear, be afraid
temeridad *f.* temerity, rashness
temor *m.* fear
ten *imperat. sing. of* **tener**
tener to have, possess, hold, keep; **—se en pie** to remain standing, stand; **— frío, calor, miedo** to be cold, warm, afraid
tercero third
término term, boundary, end; **primer —** foreground

ternura tenderness, affection
testarazo butt, stroke *or* blow with the head; **darse de —s** to beat one's head
ti thee, you (*after a prep.*)
tibieza lukewarmness, coolness, indifference
tiempo time, weather
tierra earth
timidez *f.* timidity
tino good judgment, skill; instinct
tirar to pull, draw, throw; — **un pellizco** to give a pinch
tiritar to shiver, tremble
tiritón *m.* shivering, chill
tocar to touch, play, ring; to fall to, be one's turn
todo all, whole, every, everything
tolerar to tolerate
¡toma! well! why! of course!
tomar to take; **tome usted amiguitos** enough of your chums
tono tone
tontería nonsense, foolishness
tonto stupid, dull, silly, foolish; fool
toquen *subj. pres. 3rd pers. pl. of* **tocar**
torcido twisted
torpe dull, stupid
trabajar to work, labor
trabajo work, labor; workmanship
traer to bring, take; to wear; to incur, entail
tragar to swallow; **—se** to swallow up
traje *m.* suit, clothes
trance *m.* peril, danger, hazard; **a todo** — at all hazards
tranquilizarse to become calm
transcurrir to pass, elapse
tratar to treat, try
trato intercourse, treatment
trece thirteen
treinta thirty
tres three
tronar to thunder
tropezón *m.* interference, obstacle
Troya Troy
trufado stuffed
tu thy, your
tú thou, you
tunantear to play the rogue
turbado disturbed
turbar to disturb; **—se** to be turbid, disturbed *or* troubled
turbio turbid, murky; muddled
tutela guardianship, tutelage
tuyo thy, thine, your, yours

U

u or (*used before a word beginning with* **o** *or* **ho**)
¡uf! oh! whew!
último last
un *shortened from* **uno**
únicamente only
único only, sole, single
uno a, an, one; **—s** some, a few
uso use
usted you

V

V., Vds. *conventional abbreviations of* **usted** *and* **ustedes**
va *indic. pres. 3rd pers. sing. of* **ir**
vagaroso idle, transient
valer to be worth, of use, avail; **—se de** to make use of, use, employ; **¡Dios me**

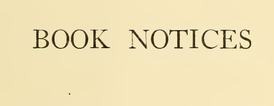
valga! bless me! good Heavens!
valor *m.* courage, valor
vals *m.* waltz
vara *linear measure, about thirty-three inches*
váyase *subj. pres. 3rd pers. sing. of* **irse**
vehemencia vehemence, violence, heat
veinticuatro twenty-four
vejez *f.* old age
vela vigil, watch; candle
velador *m.* lampstand
ven *imperat. sing. of* **venir**
vena vein
venda bandage
venganza vengeance, revenge
venida coming, arrival
venir to come; **la semana que viene** next week
ventaja advantage, preference; **llevar — (a)** to have an advantage (over)
ventana window
ventura good fortune, happiness, chance; **por —** by chance
ver to see; **vamos a —** *or* **a —** let's see
veras: **de —** truly, really
verdad *f.* truth; **es —** it is true; **¿no es —?** isn't it true?; **¿— que sí?** really?
vergüenza shame
vestido clothing, clothes
vestir to clothe, dress, put on, wear; **—se** to dress one's self, dress
¡vete! go! begone!
vez *f.* time; **una —** once; **otra —** again; **en — de** instead of; **rara —** rarely
vicio vice; **de —s** by habit
vida life
viejo old, aged
viera *subj. impf. 1st and 3rd pers. sing. of* **ver**
vigilancia vigilance, department of vigilance
villanía villany, baseness
vínculo bond, fetter
violentamente violently
virgen *f.* virgin
virtud *f.* virtue
vista view, look, glance, gaze
visto *p. p. irreg. of* **ver**
viveza liveliness, vivacity
vivir to live
vivo alive, vivid, lively, quick
voluntad *f.* wish, will, desire
volver to turn, return, come back; **— a decir** to say again
voto vow, prayer; vote; **¡— va!** plague take it! hang it all!
voz *f.* voice
vuelta turn, return; **dar una —** to take a walk *or* turn

Y

y and
ya already, now; indeed, of course; **— no** no longer; **— . . . —** now . . . now
yacer to lie, recline
yendo *ger. of* **ir**
yo I
yugo yoke; power, sway

Z

zalamería flattery, adulation
zángano idler, loafer



BOOK NOTICES


LIBRARY OF CONGRESS
0 023 825 696 3